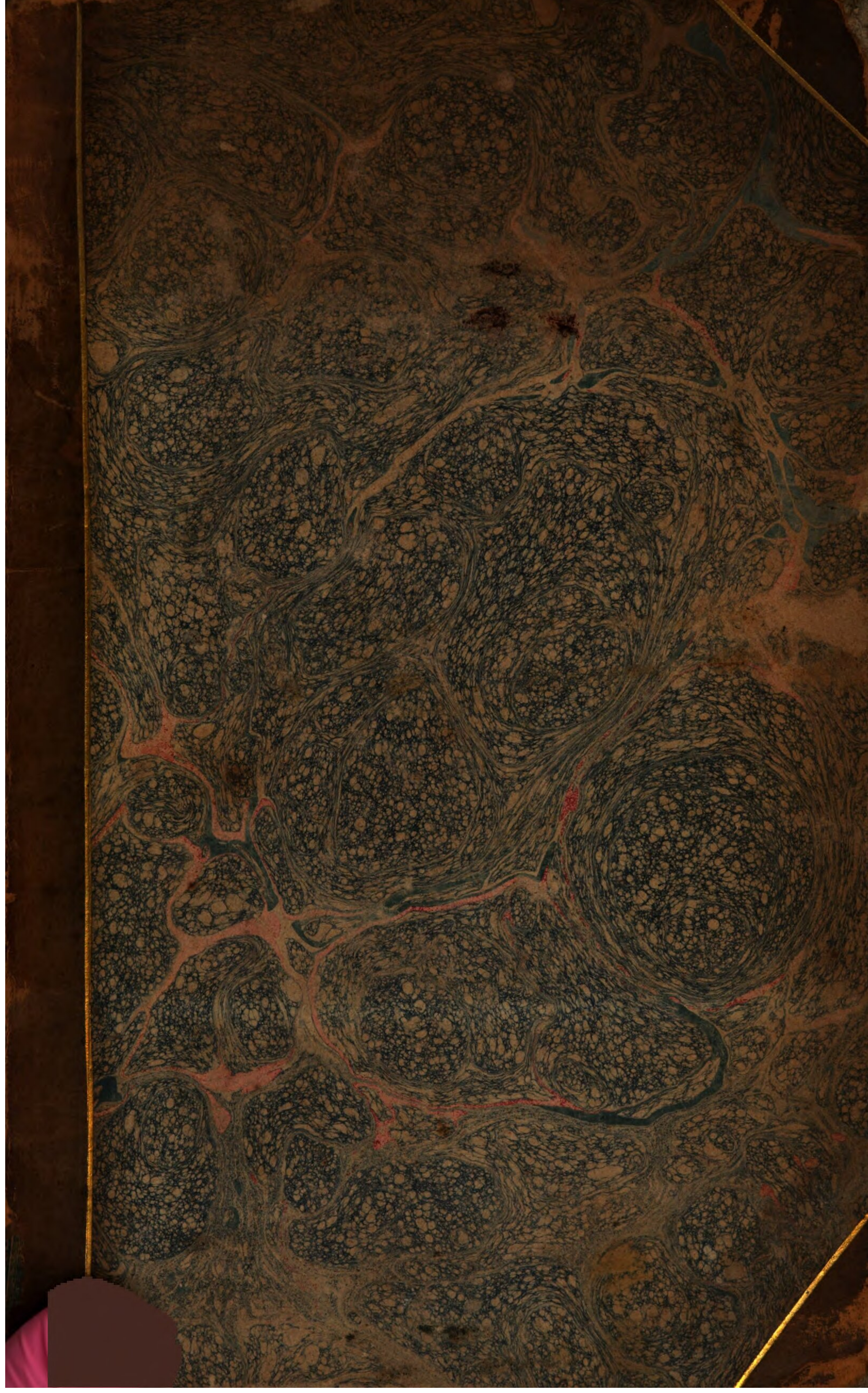




L As 33 79
Dialogues

5

Ex bibliotheca
Steph. Quatremeri.

DIALOGUES,

INTENDED

TO FACILITATE THE ACQUIRING

OF

THE BENGALLEE LANGUAGE

Second Edition.

SERAMPORE,

PRINTED AT THE MISSION PRESS.

1806.



INTENDED

TO FACILITATE THE ACQUIRING

OF

THE BENGAL LITERATURE

Second Edition

SRAMPUR

PRINTED AT THE MISSION PRESS

1868

PREFACE

TO THE FIRST EDITION.

WHEN the following Dialogues were first begun, I did not intend to add a Translation; but I soon perceived, that if they were so extended as to include the most common conversations of the country people, it would be necessary to translate them, and to add a few observations.

It is readily acknowledged, that whoever undertakes to learn a language, should accustom himself to give an account of every word, in whatsoever connection it may be found. It is on this account that dialogues with translations have been supposed to be useless, if not injurious, furnishing the student with a kind of

knowledge gratis, which he ought to acquire by application; while thy leave him unacquainted with the principles of the language. To avoid this evil, and at the same time furnish a necessary help to the student, I have only added a very free translation, leaving it to him to account for every word, by making a strictly literal one.

This appears more necessary when we reflect that many allusive expressions, and idiomatic forms of speech, have scarcely any intelligible meaning when translated literally; but when the student compares his literal translation with the free one annexed, he will easily see the reason of these apparent irregularities, and gain a flexibility of expression, which could not be

soon acquired by constant and rigid attention to grammatical rules alone,

I do not suggest by this, that these conversations are ungrammatical; even those Dialogues are strictly regular which are inserted on purpose to show the difference of idiom among the lower orders of people in different situations.

A Khansaman, or a Sirkar, talking to an European, generally intermixes his language with words derived from the Arabic or Persian, and some few corrupted English and Portuguese words: Examples of this, in several varieties, occupy the first thirty-one pages of the following work. From the thirty-first to the fortieth page are instances of the grave stile.

At the forty-second page is an instance of the common talk of labouring people. Women speak a language considerably differing from that of the men, especially in their quarrels: instances of this, both in the friendly and contentious stile, will be found from page 105 to 100, 122 to 129, and from 149 to 166 inclusive. The proverbial expressions, and sudden transitions, in these dialogues, will make them appear difficult at first, but the difficulty will soon be surmounted. The dialogue, page 53, is the greatest instance of literal irregularity; it is the language of fishermen, and is peculiar to that class of people.

There are some contractions, the principal of which are the substituting of 2 or 3, instead

of इण्; and sometimes the total elision of the इ, in the different forms of the verbs: also ष is substituted for ष at the end of a very few words.

That the work might be as compleat as possible, I have employed some sensible natives to compose dialogues upon subjects of a domestic nature, and to give them precisely in the natural stile of the persons supposed to be speakers. I believe the imitation to be so exact, that they will not only assist the student, but furnish a considerable idea of the domestic œconomy of the country.

The great want of books to assist in acquiring this language, which is current through an extent of country nearly equal to Great Bri-

tain, and which, when properly cultivated will be inferior to none, in elegance and perspicuity, has induced me to compile this small work; and to undertake the publishing of two or three more, principally translations from the Sungskrit. These will form a regular series of books in the Bengalee, gradually becoming more and more difficult, till the student is introduced to the highest classical works in the language.

W. Carey.

Serampore, Aug. 4 1801.

—/ साकानाक

—/ साकानाक

—/ साकानाक

HIRING SERVANTS (साली) बरग

Salam, Sir.

(साली)

Salam.

(साली) किं हार (साली) किं हार

Who are you?

Colloquies.

किं हार

Sir, my name is

Sir.

(साली)

Say, why are you looking for a servant?

साली, किं हार (साली) किं हार (साली) किं हार

Sir.

(साली)

What service do you do?

(साली) किं हार (साली) किं हार

Sir, I am accustomed to do the work of a

हारी (साली) हारी (साली) हारी (साली) हारी

हारी (साली) हारी (साली) हारी (साली) हारी

Sir.

(साली) किं हार (साली) किं हार

What work does a Kharman do?

(साली) किं हार (साली) किं हार

কথোপকথন!—

চাকর ভাড়াকরন!—

মাহেব শেলায়।

শেলায়।

তুমি কেটা। তোমার বাটা কোথায়।

মাহেব আমার নাম রমজান। আমার বাটা
কলিহাওয়ায়।

কহ কি নিমিত্তে আসিয়াছ।

মাহেব আমি বেকার আছি চাকরির চেষ্টায়
আসিয়াছি।

তুমি কি কার্যের চাকরি করহ।

মাহেব আমি মাহেব লোকের খানসামা গিরির
কাঘ করিয়া থাকি। পূর্ব খেদমতগার জিলায়
এখন খানসামা গিরি করি।

খানসামা কি কার্য করে।

Colloquies.

HIRING SERVANTS.

Salam, Sir.

Salam.

Who are you ? Where do you live ?

Sir, my name is Rumjan ; my house is at Calcutta.

Say, why are you come hither ?

Sir, I am without work. I came to seek a place.

What service do you do ?

Sir, I am accustomed to do the work of a gentleman's Khansaman. I did the business of a Khedmutgar some time ago ; now I do that of a Khansaman.

What work does a Khansaman do ?

সাঁহেব খানসামা সাঁহেব লোঁকেব খানার
আঁয়োজন করে এবং লওয়াজিয়া ময়ন্তু সাঁহগুী
খানসামার জিম্মা থাকে আর ২ ছোট চাকর লাক
খানসামার নিচে।

৩৭ কথা।

খানসামা সাঁহেব লোঁকেব দরকারি কয় জন
চাকর এবং তাঁহাঁরদের পদবি কি কি।

সাঁহেব আবশ্যকি চাকর এই কয় জন খানসামা
খোদয়তগার মসালচি বাবরচি আবদার ভেন্টি
মেহতর বোঁবা শকাবরদার বেহারা পেয়াদা
চৌকিদার দরবান।

খানসামা এ সকল চাকরেই কি কি কাঁয
করে।

সাঁহেব আপন ২ শ্রদ্ধার কাঁয আপনি আঁজুয়া
করে।

Sir, a Khansaman supplies his master's table.
All articles of furniture are under his care, and
all the inferior servants also are under the Khan-
saman.

CONTINUATION.

Khansaman, how many servants are necessary
for a gentleman, and what are their titles?

Sir, the necessary servants are these: a Khan-
saman, a Mosolchee, a Cook, a Water-cooler,
a Water-bearer, a Cleaner, a Washerman, and a
Porter.

Khansaman, what work do all these servants
do?

Sir, every one does his own proper work.

মানসীয়া এ সকলের কাঁপের পৃথক্ কর
কোন ছদ্ম বেওরা করিয়া কহ ।

যে আজ্ঞা মাহেব ।

মাহেবের প্রকৃয়া ।

পর দিবস মাহেব পুণ্ডে গুঠিয়া প্রকৃয়া করি
লেন ।

খেদযত্ণার জেলপি ও পান্ন করিয়া জল
আন । মুখ ধুইব ।

মাহেব জল পুস্তুত মুখ ধুল ।

নাশিতকে ডাকহ ক্ষৌর হইব ।

মাহেব নাশিত আমিয়াছে হাজায়ত হওন ।

নাশিত কোথায় আমি চুন বাজাইব ।

মাহেব এই যে আমি হাজির আজি ।

বেহারী ধোপ বন্দ আনহ আমি কাপড় বদলাইব ।

Khansaman; What are the separate offices of all these? Tell the particulars.

Sir, as your command.

A GENTLEMAN GIVING ORDERS.

Next day the gentleman rising in the morning ordered.

Khedmutgar, bring the Chelepchee and ewer with water; I want to wash my face.

Sir, water is ready, please to wash your face.

Call the Barber, I will be shaved.

Sir, the Barber is come; please to be shaved.

Where is the Barber; I want my hair dressed.

Sir, I am he; I am present.

Bearer, bring clean linen. I will change my clothes.

সাঁরথিকে শ্রদ্ধা দেহ। গাড়ি তৈয়ার করুক
আমি বেড়াইতে যাইব।

সাঁরথি গাড়ি লইয়া তৈয়ার কর।

কোন গাড়ি তৈয়ার করিব চারি ঘোড়ার কি
দুই ঘোড়ার।

চারি ঘোড়ার গাড়িতে ঘোড়া যোড়।

তৎকথা।—

মানসীয়া হাজারির যেজ দেহ আমি তাঁগিদা
জিরিব। বড় যেজ সাজাইও আর অনেক
সাহেব লোক হাজারিতে আসিবেন।

সাহেব তবে বড় দালানে যেজ লাগাই।

হাঁ আগে সপের ওপর মথকলের বিছানা
পাড়িয়া তারপর যেজ লাগাইও।

কর্ণার বামনকুমল বাহির করিও।

যে শ্রদ্ধা সাহেব সমস্ত প্রস্তুত করিলাম প্রায়।

Give orders to the coachman ; let him get the carriage ready ; I will go an airing.

Coachman, make haste, get the carriage ready.

Which carriage shall I get ready ; the coach and four, or the chaise and pair ?

Get ready the coach and four.

CONTINUATION.

Khansaman, lay the table for breakfast ; I will soon return. Get the great table ready ; several gentlemen will breakfast here.

Then, Sir, I will lay the table in the great hall.

Aye, first spread the velvet carpet on the mat, afterwards lay the table.

Get out the plate.

Sir, as you order. I have almost got every thing ready.

At

৩৭ কথা।—

সারথি দক্ষিণ মুখে ঘোড়া হাঁক— সাহেবের
বাগান ভাঙাইদ যাইব।

সাহেব সে বাগানে যাওনের বাস্তু নাই বাস্তু।
বন্ধ হইয়াছে।

কি কারণ বন্ধ হইয়াছে। কবে অবশি বন্ধ
হইল তুই কি তাহা দেখিয়াছিস।

সাহেব দিন পাঁচেক হইল বাগানের সম্মুখের
পথের নরদমা ভাঙ্গিয়াছে তাহা ঘেরাম হইতেছে
অতএব গাড়ির পথ বন্ধ।

আচ্ছা। দেখিব তাহার নিকট পর্য্যন্ত যাও।

সারথি ঘোড়া বহুত কাঁহিল কেন।

সাহেব কাঁহিল নহে। গারমি কালের কারণ
বিচু চোঁস্ত হইয়াছে।

না আমি বুঝি তোমরা এ সকল কাণ্ড তদারি
কর না।

মাফিক বরাওদা খোরাক পায় না অতএব দুর্বল
হইয়াছে।

CONTINUATION.

Coachman, drive the south road, I will go as far as Mr. -----'s garden.

Sir, there is no road to that garden ; the road is stopped up.

Why is it stopped ? How long has it been stopped ? What ! have you seen it ?

Sir, about five days ago the drain of the road in front of the garden brake. They are now repairing it ; therefore the road is stopped.

Very well, go up to it.

Coachman, why are the horses so faint ?

Sir, they are not faint ; they are somewhat lazy on account of the hot weather.

No. I suppose you don't pay attention to all this business.

The horses don't get their proper quantity of food, that's the reason of their being weak.

আমি আজি ঘরে ঘাইয়া খুব তাদারক করি
খাতিরতমায় থাকহ।

সাহেব গোলাঘের তকনির কি। এ কথা আর
তাঁরো মজার। মহেশ ও দাশিঘাড়া আছে।

ভাল। তাঁহারা আছে বাট কিন্তু তুই সকলের
সরদার ইহাতে তাঁহারা তাকে মানে না কি।

সাহেব সে প্রমাণ কিন্তু গোলাঘ আপন শক্তি
মত বুট করে না।

ভাল ঘরে ঘাইয়া তাঁহার তজবিজ করিব।

গাড়ি এইখানে রাখ আমি এখা হইতে হাঁটিয়া
ঘাইব গাড়ি যাওনের পথ বন্ধ।

গাড়ি ছিরাইয়া রাখ আমি শীঘ্র ছিঁয়া আসিব।

গাড়ি ঘের মুহানে লইয়া যা।

উৎকথা।—

বেহাণী বুট খোল।

যে আজি সাহেব খুলজি।

বেহাণী গরম পানি আন।

To-day, when I get home, I will examine well into that matter ; don't be afraid.

Sir, what is the fault of your slave ? There are other servants over this work ; there is the groom and the grass-cutter,

Well, 'tis true they are ; but you are the head of all. What ? is it to be supposed that they don't mind you.

Sir, that's true ; but your slave, according to his ability, commits no fault.

Very well ; when I get home I will examine into it.

Stop the coach here ; I will go on foot from hence ; the road is stopped up.

Turn the coach. I will soon come back.

Take the coach into its own place again.

CONTINUATION.

Bearer, pull off my boots.

As your order, Sir, I am pulling them off.

Bearer, bring some hot water.

সাঁহেব জল তপ্ত করিতে চড়াইয়াছে তৈয়ার
হইলে আমিয়া শীঘ্র আনিব ।

কি। গরম পানি এখন পর্য্যন্ত তৈয়ার হয় না
আমি না গাড়িতে যাওন কালে শ্রুত দিয়া
গেলাম ।

সাঁহেব তৈয়ার হইল পুয় ।

কি বলিম । ভোঁরা বুঝি আমার শ্রুত মানিম
না। ভোঁর বেলায় শ্রুত দিলাম যে কাঁখে তাহা
এখন তাগাদি তৈয়ার হয় না ।

সাঁহেব তকমির হইয়াছে আর রাগী করি
বেন না ।

এ কেমন তকমির বাহিরের সাঁহেব লোক এ ঘরে
হাজিরিতে আসিত তাহারী আইল না ইহাতে
রক্ষা যদি আসিত তবে কি হইত । আমার বড়
লজ্জা হইত ।

সাঁহেব গোলীয়েদের তকমির হইয়াছে মাঝ
শ্রুত হয় ।

Sir, I have put the water on the fire. When it is ready, I will immediately come and bring it.

What ? Is not the water hot yet ? Did not I order it when I went out in the coach ?

Sir, it is almost ready.

What do you say ? I suppose you pay no attention to me. The work which I ordered at day-break, it is not ready yet.

Sir, there is a fault. Don't be angry any longer.

What kind of fault is this ? Suppose any other gentlemen had come to breakfast ? They have not come, therefore all is well. If they had come what could have been done ? I should have been greatly ashamed.

Sir, your slaves have committed a fault ; let there be orders to forgive.

ইরকরা বেহারা কান মল মনে ককক এমত
আর কখন যেন না করে ।

সাহেব মালিক যাঁহা করেন করিতে পারেন ।

বেহারা তোমার আজিকার তকমির মাফ করিলাম
যদিও আর কখন এমত কর তবে সেই দণ্ডে
জাড়াইয়া দিব ।

যে প্রকৃষ সাহেব গোলামের আর এমত তকমির
হবেক না ।

৩৭ কথা।—

খানসাহা আজিকার মাখন বড় যন্ত্র ।

সাহেব গোয়াল বেটা তবে বুঝি বাসি মাখন
আনিয়া থাকিবেক ।

এই বটে । গোয়াল নক্ষত্র করিতে আরম্ভ করিল
তাঁহাকে দূর করিয়া আর এক জনকে আন ।

Hirkarra, pull the Bearer's ears: Let him remember not to do so again.

Sir, you are Governor, you can do what you please.

Bearer, I have forgiven your to-day's fault; if ever you do so again, that hour I will discharge you.

According to your orders, Sir. Your slave will not be guilty of such a fault again.

CONTINUATION.

Khansaman, the butter is very bad to-day.

Sir, then I suppose the fellow of a cow-keeper may have given old butter.

That is it truly; the cow-keeper has begun to play the knave. Discharge him, and bring another.

Get the bed ready.

বহুত আচ্ছা সাহেব কালি আর এক জন নতুন
গোয়াল আনা যাবে।

কটিওয়াল বেস কটি দেয় তাহাকে দুই টাকা
এলাম দেহ।

কটিওয়াল তুই কল্যা পুতে আমিস ডোর মাস
কাবারের টাকা ও এলাম দুই টাকা পারি।

তৎকথা।

মমালটি হাত ধুইবার জল আন।

বাবুরটিকে কহ অদ্য খানা শরি পুস্তক করে।

সাহেব আজি খানা জলি তৈয়ারে হওনের
আটক হবে না।

বেহারী চৌকি যেজ মার্তুন কর।

সব্বন বাতি দেহ।

যেজর ওপর দুই বাতি।

বিছানা তৈয়ার করহ।

Very well, Sir. To-morrow a new cow-keeper shall be brought.

The Baker gives excellent bread; give him two rupees reward.

Baker, do you come to-morrow morning; then you will get your monthly account paid, and a reward.

CONTINUATION.

Link boy, bring water to wash my hands.

Tell the Cook to get the dinner ready early to-day.

Bearer, do you clean the chairs and tables.

Put candles all over the house.

Two candles upon the table.

Get the bed ready.

বেহারা কেবল পাখা ককক ।

আমি এখন শুই ঘাইয়া ।

যমারিটা চিরিয়াছে ।

কল্যা আর একটা কিনিতে সরকারকে থকুয় দেহ ।

যে আড়া মাহেব শয়ন ককন ঘাইয়া ।

৩৭ কথা ।

খানসামা আমি এ দেশের কথা বিছুই বুঝিতে
পারি না ইহার কি হবে ।

মাহেব সভা না পড়িলে এ দেশীয় ভাষা কি
পুকারে বুঝিবেন ।

কি যতে পড়িব এবং প্রত্যের বা কেতা ।

মাহেব এক জন মাকুল লোক মুনসি চাকর
রাখিতে হবে ।

Let the Bearer only fan.

I am now going to lie down.

The curtains are torn.

Give the Sirkar orders to get another set to-morrow.

As you command, Sir. Go, lie down.

CONTINUATION.

Khansaman, I cannot understand any thing of this country language. What is to be done?

True, Sir. How should you know the language of the country without reading.

How shall I read? Who will teach me?

Sir, you must keep a good Moenshi.

মুনসি চাকর কোথায় পাওয়া যাবে।

সাহেব মুনসি এইখানে মিলে আপনি প্রকুম
করিলে আমি এক জন যোগ্য লোক আনিয়া দিতে
পারি।

আচ্ছা এক জন বিজ্ঞ লোক আমার মুনসি গিরির
কারণ আনহ। এমন লোক আনিবা যে দুই তিন
ভাষা জানে।

যে আজ্ঞা সাহেব ওপযুক্ত মুনসি আনিব।—

সাহেব ও মুনসি।

মুনসি আমিয়া সাহেবের হজুর নজর দিয়া
দেখা করিলে সাহেব তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন।

তুমি কে ও এ টাকা কেন।

সাহেব আমি মুনসি আমি এ দেশীয় ভাষা শিক্ষা
করাই এ টাকা নজর এ দেশের দস্তুর এই।

তুমি মুনসি তুমি কি লোক।

Where shall I get a Moonshi?

Sir, you may get a Moonshi here. If you give orders, I can get a fit person.

Very well, bring a man of learning for my Moonshi. You will bring a man who knows two or three languages.

Sir, as you order. I will bring a proper Moonshi.

GENTLEMAN AND THE MOONSHI.

The Moonshi being come, and having shewed himself in the gentleman's presence, the gentleman asked him—

Who are you, and what is this rupee for?

Sir, I am Moonshi. I teach the languages of this country. This rupee is an offering. It is the custom of this country.

You are a Moonshi. What sort of person are you?

সাহেব আমি এ দেশীয় কার্যস্থ।

তুমি কোন ভাষা জান।

সাহেব আমি তিন চারি পুকার ভিন্ন ভাষা
জানি।

তবে তুমি অনেক জান কিন্তু কি জান
বিশেষিয়া কহ।

সাহেব আমি পারসি ও আরবি ও হিন্দুস্থানি
ও বাঙ্গালি এবং ইংরাজি ও কতক এই সকল
পুথক ভাষা জানি।

তুমি আমার চাকর থাকিয়া আমাকে শিক্ষা
করাইবা।

সাহেব অনুগ্রহ করিলে আমি এ সমস্ত শিক্ষা
করাইতে পারি।

তুমি কি কেবল এই জীবন জানহ কিম্বা এ
দেশীয় রাজ কার্য ইত্যাদিও জানহ।

না সাহেব এমত নয় আমি কেবল মুন্সি তয়ি।

Sir, I am a Khaysto of this country.

What languages do you know ?

Sir, I am acquainted with three or four different languages.

Then you know much ; but what languages do you know ? Tell the particulars.

Sir, I know something of all the following different languages ; the Persian, the Arabic, the Hindostannee, the Bengalee, the English.

You will continue in my service, and instruct me ?

Sir, if you grant me the favour, I can teach all these.

What ? Do you know nothing but these languages ? or do you know how to manage the business of the offices under government, &c. ?

No, Sir, not so. I am not only a Moonshi,

আমি দেশ বিদেশের রাজকার্য ও সওদাগরি
দিগের সমস্ত জানি।

৩২ কথা। —

হটে তবে তুমি আমাকে পুথ্য বাঙ্গালি কথা ও
কর্ম কর্মের লেখা পড়া শিক্ষা করাও।

তুমি আজি অবধি আমার মুনসি গিরিতে পুস্তক
হইল তোমার মাহিনা কি হবে।

সাহেব আমার মাহিনার বরাওদ একটা ঠেকানা
নাই ত্রিশ টাকা চন্দন তবে মনিবে মেহেরবানি
করিয়া জোদাও দেন।

ভাল তোমার মাহিনা যাঁহা আমি পুস্তক বুঝিব
তাহা আমাকে দিব।

মুনসি আমি পুথ্যত পারমি শিখিব কি কি
শিখিব কি শিক্ষিলে এ দেশের কার্য করিতে
পারিব।

I know the business of the offices in this and other countries, and also the business of merchants.

CONTINUATION.

Truly, then do you first teach me the Bengalee language, and how to read and write, so as to manage business.

From this day you are appointed my Moonshi. What must be your wages?

Sir, our wages have no settled bounds: thirty rupees is the common rate, but then the master sometimes gives something more gratuitously.

Well, I will give you what wages I think to be right.

Moonshi, shall I first learn Persian, or what? What language being acquired, shall I be able to do the business of this country?

সাহেব এ বাঙ্গলা দেশ এখানে বাঙ্গলা লেখা
পড়া ও ভাষা চলন ও পঠাৎ আর ভাষা
শিক্ষণের আটক হবেক না প্রথমে বাঙ্গলা ভাষা
ও এই লেখা পড়ার আবশ্যক।—

৩৬ কথা।

শুন কত দিন শিখিলে আমি কাঁচ করনের ওপ
যুক্ত হইতে পারি।

সাহেব আপনারা ওৎপন্নয়তি ও বুদ্ধিমত্ত
অতএব দুই বৎসর অভ্যাস করিলে কাঁচ ক্ষয়
হইতে পারিবেন।

যুসি লেখা পড়া শিক্ষণের কোন সময়
ওৎযুক্ত।

সাহেব পুঁতঃকানে হাজারির পরে দুই পুহর
পর্যন্ত ও সেই মত রাত্রেও চাহা পয়নের পর
দশ ঘণ্টা পর্যন্ত।

আধু তুমি সময়ানুযায়ি য'ত্নাও করিয়া লিখাও

Sir, this is Bengal. The Bengal writing, reading, and language, are current here. There will be no objection to acquiring other languages afterwards ; but first there is a necessity for the Bengalee language, and a knowledge of reading and writing it.

CONTINUATION.

Hear ! In how long time shall I be able to do business, if I attend to learning ?

Gentlemen are of fertile genius and good understanding ; therefore by learning two years, they may be able to do business.

Moonshi, what will be a proper time to learn to read and write ?

Sir, from breakfast time till twelve o'clock in the morning, and in the same manner from tea time till ten o'clock in the evening.

Well, at these times do you come and teach

আমাকে আমি কলা হাজিরির পরে পড়িতে প্রবৃত্ত
হইব।

যে আজ্ঞা সাহেব।

তৎ কথ্য।—

মুনসি তুমি কখন আসিয়াছ।

সাহেব দুই দণ্ড হইল আমি এখানে আসিয়াছি।

আমি তোমাকে দেখি নাই এত বেলা কোনদিকে
ছিল।

সাহেব হাজিরি যাওনের পূর্বের আসিয়া দফুর
যাণায় বসিয়া ছিল।

দফুর যাণায় কি কার্যে ছিল।

না এমত কোন কর্ম ছিল না কেবল বসিয়া
গাঙ্গা মগ্ন যাত্র।

me. I shall begin to-morrow morning after breakfast.

As you command, Sir.

CONTINUED.

Moonshi, when did you come?

Sir, I came two hours ago.

I did not see. Where was you so long?

I went into your counting-house before breakfast time.

What business had you in the counting-house?

No, I had no business; I only sat there and chatted.

পরামর্শ।—

কি করিতে হবে।

আমরা কি করিব।

তোমার কি পরামর্শ।

আমরা ইহা করিব।

বড় ভাল করিয়াছ।

আমি কহি শুন।

কিছু কাল থাক।

সে কার্য করিলে ভাল নয়।

ভাল। আর এক কার্য কর।

তাহা হইলে হয়।

আমার কথা মান না কেন।

তুমি ভাল যুক্তি দিলে বটে কিন্তু আমাকে সে মত
করিতে কতব্য নয়।

TAKING COUNSEL.

What is to be done ?

What shall we do ?

What is your advice ?

Who will do this ?

You have done excellently.

I will speak. Hear.

Stop a little.

It will not be best to do so.

Well, try another way.

That will do.

Why don't you mind my orders.

You gave good counsel truly ; but it will be improper for me to follow it.

কি ওপায় হইতে পারিবে ।

এইত বড় বিসময় দুগতি ।

এমন দুঃখ কোন কালে হইল না ।

কিছু ভাবনা নাই সকল সিদ্ধ হবে ।

ঈশ্বর যাঁহা করেন ।

আমরা ঘাইট করিলে ঈশ্বরের নাম করিতে

কৃত্বা নয় ।

সত্য ।

ভোজনের কথা ।

বড় ভুক লাগে ।

বড় ক্ষুধা হইয়াছে ।

আমি ভুকে মরিতেছি ।

খাইব র কিছু পুস্তুত কি না ।

কি খাইতে চাহ ।

What way can be contrived ?

This is unparalleled affliction.

There never was trouble like this.

Don't be anxious : all will be well.

It will be as God pleases.

It is very improper for us to commit faults, and
then to charge them upon God.

True.

OF EATING.

I am very hungry.

I have a keen appetite.

I am dying with hunger.

Is there any thing ready to eat or not ?

What do you wish to eat ?

আমি ভাত কিম্বা মৎস্য কিম্বা পাক খাইতে
পারি।

যাদা মেজের ওপর আছে।

ভোজনে বস। হে ভাই তুমি এখানে বস।

কি খাইবা তোমাকে কি দিব।

পীবার জল দেহরে।

এ কি মেজের ওপর নুন নয়।

মদিরা আমার সঙ্গে খাইবা।

পেয়াল ভরা দেহ।

— — — সাহেব আজ এখানে নন কি অন্য।

কিছু মাংস খাইবা। দেখ গরু ও ভেড়া ও ছাগল

ও শূকরের মাংস। এ হংস ভাল লাগে কি না।

এই ওতম ব্যক্তন। সুপক্ষরকে ডাকিয়া জিজ্ঞাসা

কর ইহা কেমন করিয়া পাক করিল।

এ দিবা হল কোথা পাইয়াছ।

আমু ও আনারস ও পেয়ারা ও আতা ও দুগ্ধ।

আমি কি এ খমুজ কাটিব। কিছু লও।

I can eat boiled rice, or fish, or greens.

Dinner is on the table.

Sit down to eat. Here, friend; do you sit here.

What will you eat? What shall I give you?

Give some water to drink.

What's this? there is no salt on the table.

Will you drink wine with me?

Fill the glass.

Why is not Mr. ——— here to-day.

Will you eat some meat? Here is beef, and mutton, kid, and pork. Is this duck good or not? This is excellent sauce: call the cook and ask him how it is made.

Where did you get this excellent fruit?

Mangoes, pine apples, guavas, custard-apples, and grapes.

Shall I cut this melon? Take a piece.

বাঁদলায় আমি এমন গুহমহল কখন দেখিনাম

না।

আমি বড় তৃপ্ত হইয়াছি।

আমার পরিতোষ হইয়াছে।

যাত্রা।

কোথাহইতে আইলাম।

কোথায় যাইতেছি।

আমি রাজমহলহইতে আইলাম।

এক মাস ব্যাজে কলিকতায় ওতুরিব।

রাজমহল কত দিন ছাড়িয়াছি।

কল্য রাজমহল ছাড়িনাম কিন্তু সমুখ বাতাস

প্রবৃত্ত নৌকা চলে না।

এ পদ্মা নদীর বড় ঢেউ তাহাতে আগাইতে

পারি না।

এত বায়ু না হইলে মোহনগঞ্জে পৌঁছিতাম।

I never saw so good fruit in Bengal.

I am satisfied.

I have had enough.

JOURNEYING.

From whence came you?

Where are you going?

I came from Rajemahl.

I shall arrive at Calcutta in about a month.

How long have you left Rajemahl?

I left Rajemahl yesterday, but the boat cannot get forward because of contrary winds.

There are such waves in the Ganges river that

I cannot get on at all.

Had it not been for this wind, I had arrived at Mohungunge.

পাল্লীতে গৌলে বড় ভাল হইত।

এ দেশে বড় মন্দ যদি গাড়ির পথ হইত তবে
বড় সুখে ঘাইতে পারিতাম।

এত দূর গাড়িতে কখন ঘাইতে পার না এত নদী
নালা পার হইবার আছে ও রাতে থাকিরার আগা
নাই।

নদীর মোহনায় কত জল।

অনেক জল আছে। এখন ওজানের জল বহু
আমিতেছে।

তোমার কত দাঁড়ি।

আমি দিবা রাত্রি যাওনের কাবল অধিক দাঁড়ি
মগ্নে লইলাম।

আমার ঘরে আমিয়া দুই তিল দিন থাক।

তোমার সহিত ঘাইতে চাহি কিন্তু এখন ঘাইতে
উচিত নয়।

বড় গৌন হইবে না আইস।

পুছান কর আমি আমিতেছি।

ভাল। আমরা মগ্নে ঘাই।—

It would have been well if I had gone in a palanqueen.

This is a bad country. If there had been a carriage road, I could have gone with pleasure.

It is impossible to go so far in a carriage, there are so many rivers and rivulets to cross, and no place where you could put up at night.

How much water is there at the mouth of the river ?

There is plenty of water. The water now comes plentifully from the upper countries.

How many rowers have you ?

I brought an extra number of rowers for the purpose of travelling both day and night.

Come to my house, and stay two or three days.

I wish to go with you ; but it is improper now.

The delay will not be great. Come along.

Set off. I am coming.

Well, we will go together.

পরিচয়।

তুমি কত দিন ইঙ্গলণ্ডেইতে আইলা।

আমি আর বৎসর শ্রাবণ মাসে বাঙ্গালায়
পৌছিলাম।

তুমি ইঙ্গলণ্ড কি স্কটলণ্ডেইতে আইলা।

আমার অন্য দেশ ঐলণ্ড কিন্তু ইঙ্গলণ্ড ছাড়িয়া
এখানে আইলাম।

কোন পাঠশালায় বিদ্যা অভ্যাস করিয়াছ।

পুথ্যে আমি দিল্লির এক পাঠশালায় ছিলাম
তারপর ইটনে গেলাম।

তুমি কি ভাষা শিক্ষিলা।

আমি তিন বৎসর লাতিন অভ্যাস করিলাম ও
গ্রীক দুই বৎসর।

তোমরা কয় মাসে এ দেশে আসিয়াছিল।

আমরা সকল সূর্য্য অষ্ট মাস ছিলাম তাহার

ENQUIRIES ABOUT A VOYAGE.

How long have you left England ?

I arrived in Bengal last year, in the month of Shrabon.

Did you come from England or Scotland ?

I was born in Ireland, but came from England hither.

At what school was you educated ?

I was first at Dublin school, afterwards went to Eton.

What languages did you learn ?

I learnt Latin three years, and Greek two years.

How long was your voyage to this country ?

We were eight months in all : five months

মধ্যে পাঁচ মাস সমুদ্রের ওপর ছিলাম ও তিন
মাস কেপে থাকিলাম।

তোমরা আগমনে কিছু ব্যামোহ পাইলা কি
না।

এক কালে বড় ব্যাধি ছিল। তাহা পুরা মারা
গিয়াছিল।

কোন ভূমি প্রথম দেখিতে পাইলা।

আমরা রাত্রি কালে নদী প্রবেশ করিলাম বিহানে
ওঠিয়া কাল্পির সম্মুখে ছেলিলাম।

নদীতে হইলে কি ভাবিলাম।

এত দিন জলের ওপর থাকিলে স্থায়ী দেখিতে
মনের বড় আনন্দ ছিল।

লোককে দেখিলে মনে কি হইল।

তাহা কেমন করিয়া বলিব সে আমার মনে
নাই। কলিকতায় পৌঁছিতে আমার বড় ইচ্ছা ছিল
সে কারণ এক পানসি ভাড়া লইয়া শীঘ্র করিয়া
এখানে আইলাম।

on the sea, and three months at the Cape.

Had you any difficulties in your voyage or not ?

We had one great storm : the ship was near foundering.

What land did you see first ?

We came into the river in the night, and anchored off Kulpee in the morning.

What did you think when you got into the river ?

We had been so long on the water, that I was very glad to see land.

What did you think when you saw the people ?

How can I say that ? I don't recollect. I was anxious to get to Calcutta, and therefore hired a pansee, and came up with all speed.

ভূমির কথা। —

ওহে ছলানা আইস তুমি কি ব্যবসা কর।

মুই কৃষি কায করি আর কি।

তোমার কত হুমি ও কত মালগুজারি লাগে।

মহাশয় আমার মালগুজারি পঞ্চাশ টংকা
বৎসর আমি আন্দাজ করি যে ভূমি বিদ্যা চল্লিশেক
হইতে পারে।

আপনার ভূমির কথা কি ঠিক কহিতে পারিস না।

তা কেমন করিয়া কহিমু গোমের মণ্ডল বসিতে
পারেন।

ভাল। সকল গুলিলে কিং ফসল পাও।

বৈশাখ মাসে যদি বৃষ্টি হয় তবে ভাদুই বীজ
ও নীল ও পাট বুন।

তারপর আষাঢ় ও শ্রাবণে হেমত বীজ বপন
ও তারপর কা্তিক মাসে গোম ও ঘর ও কলাই ফেলি

এখানে আক্ষের ক্ষেত নাই।

TALK ABOUT LAND.

O ho you ! come here. What business do you follow ?

I cultivate land. What else ?

How much land have you ? and what rent do you pay ?

Sir, my rent is fifty rupees a year ; and I guess there may be about forty bighas of land.

Can't you tell exactly how much land you cultivate ?

How should I do that ? The Mundul of the village can tell.

Well, when you cultivate the whole what crops do you get ?

If we have rain in Bysakh, we sow bhadooi rice, and indigo, and hemp.

After that we plant the cold season rice in Asarh and Shrabon, and after that we sow wheat, barley, and pulse.

Are there no sugar cane fields here ?

এখানে কেহ চিনির কারখানা করে না কিন্তু
কেহ দুই এক বিঘা গুড়ের কারন করিয়া থাকে
আফের ক্ষেতর বড় খরচ ।

তোমার এক হল বলদ ।

আমার এক বড় সুন্দর বলদ মরিয়াছে তা নইলে
মোর ছয় হল হইত ।

ছয় হলেতে তোমার সকল ভূইর চাম ওঠে ।

এক হলেতে দুই বলদ ও যদি বাতান থাকে
তবে তাহাতে ছয় বিঘার সুন্দর চাম হয় ও যেহনত
করিলে কিছু বেসি ।

বুঝি নীল ক্ষেতেতে বড় লাভ ।

নীল ক্ষেত করা বড় কঠিন । এত চমন নিতান
বহন খরচের সীমা কি ও বহনে যদি কিছু দাগ
লাগে তবে লয় না ।

লাভ না হইলে ক্ষেত কর কেন ।

আর বৎসর দণ টাকা দাদন লইনু এখন কি
করিমু দাদন শোধি হইলে আর করিমু না ।

There is no sugar-manufactory here, but here and there a person plants a bigha or two for goor. It is very expensive to cultivate the sugar cane.

How many ploughing bullocks have you ?

I had one very excellent bullock died, otherwise I had six ploughs.

Can you cultivate all your land with six ploughs ?

There are two bullocks to a plough; and if the ground is in proper order to work, one plough will manage six bighas well, and somewhat more with hard working.

I suppose the cultivation of indigo is very profitable.

The cultivation of indigo is very difficult. So much ploughing and weeding, and carriage: there is no end to the expence; and if any of it is stained with carrying, they will not take it.

If there be no gain, why do you cultivate it ?

I took ten rupees advance last year: now what can I do ? I will cultivate no more when I have paid off those advances.

মহাজন আমায়ি :—

ওগো সুন্দর মণ্ডল কোথায় গেল।

সে দ্বিধাযুক্ত হইল কাঁচারিতে গিয়াছে।

তোমার নাম কি। তুমি রামকৃষ্ণ কি না বল দিকি।

হঁ। মহাশয় আমি রামকৃষ্ণ আপনকার কুড়ি টাকা
ধানের ওপরে লইয়াছি।

ধানের কি হবে আর জল না হইলে কপিতে
পারিবা না। সে টাকা ফের দেও।

মহাশয় কি করিব অর্দ্ধ ভূই কপিয়াছি আর
কিষ্কিৎ বৃষ্টি হইলে বেবাক কপিয়া দিব।

শুন তুই বড় আলস্য আর লোভের দ্বন্দ্ব ফেঁত
হইল তোর ফেঁত হয় না কেন।

মহাশয় আপনি সকল জানেন মোর বেটের বিবাহ
হইল তাহাতে দশ দিন গেল তারপর এক সাহেব
আইল ও বেটার বিবাহ তিন দিন লইল সে বড়

A CREDITOR AND DEBTOR.

Ho! where is Soonder Mundul gone?

He went to the Cutchery about an hour ago.

What is your name? Say. Are not you Ram Roodra?

Yes, Sir, I am Ram Roodra. I took of you twenty rupees advance for rice.

What is to be expected from rice? Without more rain you cannot plant it. Give back the money.

What can I do, Sir? I have planted half the land. When there is a little more rain, I will plant the whole.

Here! you are a very idle fellow. Other people's fields are planted, what's the reason that yours is not?

Sir, you know the whole. My daughter's wedding is just over; that took ten days. After that a gentleman came and impressed me, and took me away three days. He beat me

মারিল তারপর কিছু দিল না মুই লাচার কি
করিমু।

শুন তুই সুদ সুদা আমার টাকা ছেব দে
না দিলে তোকে পেয়াদা দিব।

শুন মহাশয় ঘোড় হাতে নিবেদন করি কিস্তি
বন্দি করিয়া যামে এক টাকা শোঁবি করিমু।
তাহার করার লিখিয়া দি।

তোর বলদ গাই গোটা তিন চারেক বেচিয়া টাকা
শোঁবি কর আর কি।

মহাশয় তুই মা বাপ তোমার চরন ছাড়িয়া না
মহাশয় আপনি বিচার করুন হাল গাং বিক্রি
করিলে চাম কেমন করিয়া চলিবে।

তোর কথা শুনিব না আজি অর্দ্ধ টাকা দে।

আমি পারিব না। মোর পিতার পরলোক হইল
পসু তাহার শ্রদ্ধ হবে ঠাকুরকে পনেরো টাকা না
দিলে সে কার্য্য বরিবে না ও আর দশ জনকে
খাওয়াইতে হয় গাং গোটা সাতেক বেচিতে হবে।
মার দুখের সীমা কি।

severely, and afterwards paid me nothing. I am helpless. What can I do?

Hear; do you give back my money with interest, otherwise I will put a peon over you.

Hear, Sir! I supplicate with joined hands. I will enter into an agreement, and pay you a rupee a month. I will write the promissory note.

Sell three or four of your cows and bullocks, and pay the money. What else?

Sir, you are my mother and father. I will not leave your feet. Judge, Sir; if I sell my bullocks, how shall I plow my land?

I shall not mind what you say. Pay half the money to-day.

I cannot. My father is dead: the day after to-morrow will be his shraddha, and the brahman will not perform that without fifteen rupees; and ten or a dozen people also must be entertained. I must sell about seven cattle to do that. There is no end to my trouble.

৬৬
গাছ বিক্কেলে আমার টাকা কেমনে পৌঁচি হবে
তোঁর ঘরে আর সংস্থান নাই।

মহাশয় কপাল মন্দ কি করিতে পারি।—

বাগান করিবার প্রকুম।—

আমি এক বাগান করিতে চাই।

সাহেব কত বড় বাগান করিবেন ও কি গাছ
করিবেন।

বাগান বিদ্যা দশেক ভূমি হবে আদ্য শাক
সবুজি ও আদ্য ফুল ফনারি।

সে অতি বড় বাগান হবে যানি জন দর্শন বারো
না হইলে তাহার কার্য চলিবে না।

ভাল আমি লোক দিব কিন্তু আর কি চাই।

কৌতুক কুতালি দা যুক্তি পামান কামুগ দতি
ত নি এ সকল চাই।

এখার দেখ এই মাথা কেঁদারি কর এবং চুকা
হানিম গজরা কোপি মনগায় শলুকা পালদি পিতিদি
মুলা ও আর ২ ঘত পুকার বীজ মিলিবে সে সকল
বুন।

If you sell your cattle, how am I to be paid?
You have no more property in your house.

Sir, my destiny is bad; what can I do?

ORDERS TO MAKE A GARDEN.

I want to make a garden.

How large will you make the garden, Sir? and what sort of trees will you plant?

The garden will be about ten bighas of ground, half kitchen garden, and half orchard and flower garden.

That will be a very large garden. It will never be managed without ten or twelve gardeners.

Well, I will give people. What else do you want?

Spades, hatchets, bill-hooks, spuds, weeding-knives, sickles, lines, and baskets. I want all these.

Look here. Make beds here from one end to the other, and sow sorrel, cresses, carrots, cabbages, turnips, fennel, beets, the edible medicago radishes, and what else you can get.

আচ্ছা তা করিমু তাহার বীচি চের পাইব কিন্তু
লাও শশা শীঘ্র টীয কিছু ফেলাইবে না।

ফেলাব । কিন্তু ওহার বড় লতা চড়ে এত
আয়গা ফোথা পাইব।

কিছু ডাবনা নাই আয়গা চের আছে এখানে
চাপ্পি করি ।

বাগানের ভিতরে এত জঙ্গল কেন কি অন্য এ
কোয়ারি নিড়ান কর না ।

সাহেব বড় কার্য আছে সব ফলের গাছ
কপিডে, অবসর কিছু পাই না সে বারন
সকলি বন হইয়া গিয়াছে ।

কি গাছ কপিয়াছ ।

আমু কঁঠাল কামরাঙ্গা মড়ালু তুত লেমু
বাটারি করুণা ফলমা বাদাম আতা নেয়া ও
পেয়ারা ও কত গাও ফুলের গাছ ।

তুই সকলেতে মনোযোগ কর এ সকল নিড়া
এমন বন দেখিতে পারি না ।

Very well, that I will do ; plenty of these seeds may be obtained. But will you not sow gourds, cucumbers, kidney beans, or any such thing ?

I will sow them ; but their runners spread so far, where can we get room for them ?

Don't trouble yourself about that, there is plenty of room. I will make a stage here for them.

What's the reason the garden is so foul ? Why don't you weed these beds ?

Sir, there is a great deal of work. We are constantly so employed in planting the fruit trees, that I have no leisure ; that's the reason it is so foul.

What sort of trees have you planted ?

Mangoe, jack, kamrunga, peach, mulberry, limes, shaddock, korinda, phulsa, almond, custard-apples, both the netted and the plain, guava trees, and how many gundas of flower trees ?

Take good care of all. Weed this. I cannot bear to see so many weeds.

ভদ্র লোক প্রাণীনাং ।

হেদে যে কও কোথাইহেতে ।

আদ্য কলিকতাইহেতে ।

বাটীহইতে কবে ।

বাটীহইতে আদ্য দিবস পনের হইল ।

এত দিন কোথায় ।

এত দিন পথে প্রায় আট দশ দিন স্থগলি

জিলায় ।

বটে । এই নিমিত্ত এত গৌন হইল ।

তাহা নহিলে এত দেরি হবে কেন ।

ভাল । তাহা পারা যাবে বাটীর মঙ্গল কও ।

বাটীর মঙ্গল সকলেই পুণে কল্যাণ কুশলে

আছেন ।

ভাল সেই সকলের ওপরি ।

বটে না সে সমস্তই মঙ্গল তাহাতে ভাবনা নাই ।

DISCOURSE OF GOOD OLD PEOPLE.

Ho ! say whence came you ?

From Calcutta to-day.

When from home ?

I came from home about fifteen days ago.

Where have you been so long ?

All this time on the road. I staid about eight
or ten days at Hoogly.

Truly ! therefore you was so long.

If it had not been so, how could it be so long ?

Well, that may be. Say how are all at home ?

At home all are prosperous and happy.

Well, that's the chief thing.

Truly all is well there, there is no anxiety
about that.

দেশের আর সকলে ভাল আছেন।

দেশের সকলেই ভাল আছেন কেবল বড় ভুখা
চায়া কাহিল।

তাঁহার কাহিলী অনেক দিন অবধি আছে।

অনেক দিন অবধি কেমন চির কাল হইল বল।

বটে তাঁহার চির রোগের লক্ষণ হইয়াছে।

এখন চিকিৎসা কেহ করে না।

তিন চারি জন কবিরাজ চিকিৎসা করিতেছে।

তাঁহারা কেমন কবিরাজ এই সামান্য রোগ ভাল
করিতে পারিল না।

কবিরাজে কি করিবে তাহারদের মাঝি। অনুযায়ি
শাস্ত্র মত ঔষধ দিতেছে।

তবে ভাল হয় না কেন সে অদিক্ষাধীন নিয়তঃ
কেন বাধ্যতে।

CONTINUATION.

Are all the people of the country well ?

All are well. Only the great Pundit is poorly.

He has been ill a great many days.

A great many days. Say a long time.

True, his appears to be a chronic disorder.

Does no one now administer medicine to him ?

Three or four physicians attend him.

What sort of physicians are they, can't cure this common disorder ?

What can the doctors do ? They give medicines according to the shasters, to the utmost of their power.

Then why does he not recover ? That is his destiny. Who can hinder what is determined ?

সত্য বুঝি এই পীড়া তাঁহার সাংঘাতিক হইল।
 চারি কি। দেবতার ইচ্ছা মানুষের হাত কিছু নাই
 মানুষ কি করিতে পারে। ত'হার শক্তি কি। মানুষ
 একটা চেলার মত দেবতা যে দিগে যখন ছেনেন
 তখন সেই দিগে থাকে বটে। মানুষের কুদরৎ
 কিছুই নাই সমস্তই দৈব।

তৎকথা।—

ভট্টাচার্য্য আয়ারদের দেশে একটা পুরান লোক
 বিদ্যাংশে এবং বিবেচনাতে অতি ভাল লোক তিনি
 গোলেই আয়ারদের দেশের ওপাঠ গোল।

বটে তাঁহার পরে আর সেমত নাই।

সেমত কি আয়ারদের দেশ বিবেচনা রহিত
 হইল যে বন জিল সে তিনিই জিলেন আর সমস্তই
 হস্তি মুখ হেবন চামা ছাট্টি।

True. I suppose this disorder is for his death.
 What can be done? 'Tis the will of the gods.
 Man has no power. What can man do! What
 strength has he? Man is like a clod: which way
 soever the gods throw him, there he remains,
 truly. The power of man is nothing at all; all is
 of God.

CONTINUATION.

The Pundit is one of the principal people in
 our country; he is an excellent person for learn-
 ing and judgment. If he go, the learning of our
 country is gone.

Aye, is there no one else like him?

Like him! our country will be destitute of inves-
 tigation. He was all the ability which there was:
 All others are stupid elephants; only market-
 going clowns.

প্রাণ দেবতা করেন যে তাঁহার ওপর নিত্য
সাম্প্রদায়িক না হয়।

তাঁহা বুঝা যায় না। দেবতা ভাল করেন এমন
বীরা কিছু দেখা যায় না। ইহাতে ভীতি হয় না।

সে সত্য কিন্তু দেবতা করিলে করিতে পারেন।

তাঁহা বটে। একোটা আশ্চর্য। দেবতা করিলে
এক ইন্দ্রিতে বীলাকে পর্বত করিতে পারেন ও
পর্বতকে বীলা।

৩২ কথা।

তাঁহা যাওক। তুমি আইমল কালে কেমন
দেখিয়া আসিয়াছ যেন আর কতক দিন লটখটানি
আছে কি না।

বুঝি না। আর বিস্তর দিনের বিষয় নয়।
কবিরাজের বলেন ভাবনা নাই কিন্তু আমরা
বুঝি সে সকল সত্যনা বচন ॥

আর লোকে কি বলে।

God grant that his end may not be yet.

That cannot be known. There is no appearance yet that God will restore him. There is no hope of that.

True, but if God please, he can do it.

That's true what is there wonderful in that? If it please God, he can, by a nod change dust into a mountain or reduce a mountain to dust.

CONTINUATION.

Let that go. When you came away how did it seem? Did you think he would suffer many more days?

I think not. He is not long for this world. The doctors say, Fear not; but we think that is only consoling talk.

What do other people say?

অন্য লোকে কি বলিবে রক্ষা পাওনের কোন
হেতু নাই।

যটে তবে এই পর্য্যন্তই তাঁহার সীমা।

তাঁহার ভ্রাতুষ্পুত্রেরা কেমন আছেন।

তাঁহারা মহারাজ চক্রবর্তী তাঁহাদের সহিত কার
কথা তাঁহাদের প্রতিযোগিতার লোক আমার
দেশে নাই।

এবারে কোম্পানীর কার্য পাইয়া মহাবিনাচ্য হই
যাচ্ছে তাঁহাদের সমান বিনী লোক আমার দেশে
চাকরি করিয়া হইতে পারে নাই।

কেবল বিনীও নয় বিষ্ণুও অনেক করিয়াছে
আজি লাগাএদ কম বেশ লাকো টাকার জমিদারি
করিয়াছে।

সমস্তই ভাগোর বশীভূত দেখদিকি তাঁহারা কি
জিলেন এখন বা কি হইয়াছেন। এ অঙ্গুল ফুলিয়া
কলা গাঁজ হইয়াছে।

What should other folks say ? there is no reason to expect his continuance.

Truly! then this is his boundary.

How are his nephews?

They are great emperors. Who can speak to them ? There are no people in our country fit for their company.

Having obtained the Company's business they are become very rich. There was no other person in our country who could get so much wealth by service.

They are not only rich; they have acquired much landed property. By this time they have got an estate worth a lack of rupees, more or less.

All is under the government of Fortune.

Only see, what they were, and now what they are. This finger has grown to a plaitain tree.

তৎকথ্য।—

তাহারদের পূর্ব বিবরণ আমরা সমস্তই জানি
মাতা পিতার দুঃখের পরিসীমা ছিল না।

যত ক্ষণে বড় ভ্রাতার্য কিছু দিতেন তাই সে
দিন নিব্বাহ হইত নতুবা হরিমটুক।

এখন ঈশ্বর তাহারিগিকে অতিশয় ওদত করি
য়াছেন ঈশ্বরপ্রদ কৰ্ম বড়কে ছোট করিতে
পারেন ছোটকেও বড় করিতে পারেন।

আমি তিরকাল বেশ জাঃ তাহারদের আহার
ব্যবহার কি পুঃ।

তাহারদিগের আহার পরিচ্ছন্ন ভাল বটে।

নিভান্ত আত্মীয় অনুরক্ত নোকের ওপকার করা
আছে কিন্তু দানাদি সর্বতোভাবে নাই।

ক্রিয়া কৰ্ম এইক্ষণে যে করিতেছে সে নিম্নিত
নয়।

CONTINUATION.

We all know the history of their family. There was no end to the trouble of their father and mother.

As long as the great Pundit gave them any thing, they were supplied for the day, otherwise Hurry Mutuk.*

Now God has amazingly increased them. All things are under God. He can make the great small, and the small great.

I have been a long time out of that country. What a table do they keep, and what customs do they observe?

They live well and clothe well, truly.

They help their relations and friends, but are not remarkably charitable.

The manner in which they now live, and their religious conduct, are not to be despised.

* Hurry Mutuk is the name of a man who lived from hand to mouth. The mention of him is proverbial for a precarious subsistence.

কহ জমিদারি যে করিয়াছেন সে শাসিত কি
পুকার ।

জমিদারি কখন ছিল না এইফনে ইহা হইয়াছে কিন্তু
শাসন সুন্দররূপ করিতে পারে নাই এবিষয় বিজ্ঞ নয়
ইহাতে পূজা নোংরা সুখ্যাতি করে না।

কহ যেকণ বড় মানুষ ইহা হইয়াছেন তাহার যত
জন কি না লওয়াজিয়া কি যত ।

লওয়াজিয়া যে যত করিয়াছেন তাহার যত ঠাক
বৈঠক নয় ।

৩-কথা।

নিজা ক্রিয়া কিসকর করেন ।

এক পুহর দশ দণ্ডের মবে। স্নান করিয়া পূজা
বিনিষ্ট করিয়া জনমান ভোজন করেন কুটুম্ব
মাংস। যে থাকে একত্র ভোজন হয় না।

Tell me how is the estate managed which they have bought?

They never had an estate before; now they have; but do not manage it remarkably well. They are not acquainted with these matters. The tenants don't speak very well of them in this respect.

Tell me, do they act the great men or not? What furniture have they?

Their whole conduct is not of a piece with their ability.

CONTINUATION.

How do they perform the constant ceremonies of worship?

Having bathed and performed worship in a proper manner they eat breakfast about nine or ten in the morning. Those relations who are present don't eat all together.

অতিথি সেবা হইয়া থাক কি না। তাহাতে
আয়োদ কেমন।

অতিথি সেবা করিয়া থাকেন বিশিষ্টরূপে হই
না। আয়োদ সুন্দর নাই।

ঈশ্বর সেবা কি বিধা করিয়াছেন।

ঈশ্বর সেবা করেন বটে কিন্তু বিশিষ্টরূপে নয়।

শিবলিঙ্গ ও বিগ্নুহ শালগ্ৰাম সকলি সৎস্থাপন
করিয়াছেন।

তৎকথা।

বসন্তবাটী কেমন করিয়াছেন।

বাটী চতুর্দিকে চক্রবর্তন করিয়া তিন চারি
মহল করিয়াছেন।

শ্রুতিনাম গায় মানে গায়ন পুণ্য সকলেই
আমিয়াছিলেন তাহাতে কিরূপ সকলকে তত্ত্ব
বৃত্তান্ত করিয়াছেন।

Doth he perform the duties of hospitality or not? What reputation have they for that?

They occasionally perform the duties of hospitality, but not in the best manner. They are not in great repute.

What method do they observe in the worship of God?

They occasionally worship God; but not in the best manner.

They have got Seeb Lingo, images, and the Salgram.

CONTINUATION.

What sort of a dwelling-house have they made?

Having made the dwelling-house of equal height on the four sides of a square court, they have made three or four apartments.

I heard that almost all the village people came to perform the ablutions in Gunga. How did they entertain them on that account?

ঈশ্বরী গাথা শ্রবণে গায়ের পায় সকলি আসিয়া
 ছিলেন তাহাতে তত্ত্বাবধারন বিস্তারিত করিয়াছেন
 এবং দানাদির বাঞ্ছন্য বটে ।

সারদীয় পূজার রচনা করিয়া থাকেন ।

শ্রব পূজা ওদেশের অন্য লোক যে প্রকার
 করে তাহার অপেক্ষা বড় ।

বয় বেশ চারি পাঁচ হাজার টাকা ব্যয়
 ব্রাহ্মণ ভোজনাদি তিন দিন অন্য লোককে মিষ্টান্ন
 পাওয়াইয়া থাকেন বটে ।

৩৭ কথ্য ।

বড় জনের পূণ্য কর কন্যা কর ।

পূণ্য দুই কন্যা তিন ।

পূণ্য জোন্ম কি কন্যা জোন্ম ।

প্রথম এক পূণ্য পরে এক কন্যা তাহার পর পূণ্য

৩৮ পরে দুই কন্যা ।

Almost all the inhabitants of the villages came to perform the ablutions of the goddess Gunga, on which occasion they entertained them well, and gave much in charity.

Do they make offerings, placed row upon row?
(sardia.)

They attend to the worship of God more than other people of the country.

They expended four or five thousand rupees. Three days were spent in entertaining Brahmans, and the like. Indeed they gave sweetmeats to other people for three days.

CONTINUATION.

How many sons and daughters has the eldest?

Two sons and three daughters.

Is the eldest a son or a daughter?

The eldest is a son, then a daughter, after that a son, and after that two daughters.

দুই পুত্রের ওপনয়ন হইয়াছে কি না।

জ্যেষ্ঠ পুত্রের ওপনয়ন হইয়াছে এইক্ষণে ব্যাকরণ
পড়িতেছেন ছালাটি সুবুদ্ধি বটে সুন্দর সুশী কনিষ্ঠ
টি নাম লিখিতেছে।

কন্যার বিবাহ দিয়াছেন কি না।

বড় কন্যার বিবাহ অষ্টম বর্ষে নৈকষা কুলীন
আনিয়া বিবাহ দিয়াছেন। পাত্রটি সুশী সুভবা
বটে।

বিবাহের সময় ব্যয় কি মত করিয়াছিলেন
ঘটক কুলীলেনের আগমন কি মত হইয়াছিল
তাহারদের বিদায় কিরূপ করিয়াছেন।

কুলীন প্রায় দুই তিন শত ঘটকও পাঁচ ছয় শত
আনিয়াছিল তাহারদের বিদায় যেমত করিয়াছিলেন
তাহাতে সূখ্যাতি হইয়াছে।

আপনার এখানে কিছু কাল স্থিতি আছে।

না আমি বিদায় হইলাম অদ্যই এখানহইতে
প্রস্থান করিব।

Are his two sons invested with the brahminical thread or not ?

The investiture of the eldest is past. He now studies Grammar ; is a teachable boy, and indeed beautiful and fortunate. The youngest writes names.

Has he given his daughters in marriage or not ?

When the eldest daughter was eight years old, he brought a chief of the Koolins, and gave her in marriage to him. The son-in-law is a promising good-natured lad indeed.

What expence did he go to at the wedding ? How were the Ghutuks and Koolins received ? and how were they dismissed ?

There came two or three hundred Koolins, and five or six hundred Ghutuks. He gained much honour by the manner in which he dismissed them.

Shall you make any stay here ?

No, I have taken leave, and depart this day.

শুণারসি।

আমি মহাশয়ের নিকট আসিয়াছি আমার এক
বিষয় নালিষ আছে মহাশয় করিলেই হয়।

বল কি নালিষ তোমার।

আমার এই নালিষ মহাশয়ের আশ্রিতার তালুকে
আমার এক বাটী আর দুই কুড়া জমি আছে সে
জমিনের মালগুজারি আদ্যোপান্ত তিন টাকা দিয়া
আমিতেছি এখন অন্যায় করিয়া পাঁচ টাকা মাল
গুজারি চাহেন কাগাজ পত্র মানেন না কহেন
তোমাকে পাঁচ টাকা মালগুজারি দিতে হবে কপদক
রেয়াত হইবে না। মহাশয় তাহাকে এক লিখন
আমার তরে লিখেন যেন অন্যায় না করেন।

আচ্ছা। তোমার তরে আমি লিখন লিখি তাহা
যদি না মানেন তবে আমার যথেষ্ট অযর্থ্যাদা।

মহাশয় লিখিলে অবশ্য মানিবেন ইহা আমার

ABOUT A RECOMMENDATORY LETTER.

I am come to you, Sir, upon a piece of business. If you, Sir, stand my friend, I shall get through.

Tell me, what is your complaint?

This is my complaint. I have a house and two bighas of land in your daughter's husband's talook. The rent of this ground has always been three rupees a year. Now, he unjustly demands five rupees, and pays no regard to the written agreements. He says, you shall pay five rupees rent; there will not be a farthing bated. Please, Sir, to write a note to him, that he may not act unjustly.

Very well, I will write a letter on your account. If he disregard it, I shall have much dishonour.

If you write, Sir, he will certainly regard it.

মুখ খাতিরজমা আছে আমাকে অনেকে কহিয়া
 দিয়াছে ফলানা মহাশয়ের নিকট যাও তবে এ
 বিষয় অবশ্য কিনারা হইবে । আমি মহাশয়ের
 শরণাগত আমার ইহার ওদ্ধার মহাশয় করিয়া
 দেন তবে ওদ্ধার হয় নতুবা আর কাক সাধি নয় ।
 ইহাতে মহাশয়ের পুণ্য পুতিষ্ঠা আছে ।

ভাল তোমার ওপকার যাতে হয় তাহা আমার
 কর্তব্য আমি লিখন লিখি না মানেন লাচার ।

মজুরের কথা বাতী । ---

ফলনা কায়োতের বাড়ী মুই কায করিতে গিয়া
 জিনু তার বাড়ী অনেক কায আছে । তুই যাবি ।

না ভাই । মুই সে বাড়ীতে কায করিতে যাব না
 তাঁরা বড় ঠেঁট । মুই আর বৎসর তাঁর বাড়ী কায
 করিয়াছিলাম যোর দু দিনের কতি হারামজাদগি
 করিয়া দিল না মুই সে বেটার বাড়ী আর যাব না ।

I am well satisfied about that; several people have said to me, go to such a gentleman, and then you will certainly get through the affair. I am your dependant, Sir. If you get me through this, I shall be safe, otherwise nobody else has power to do it. By this your virtues will be applauded.

Well, it is proper for me to do what I can for your assistance. I will write a note. If he don't attend to it, I can't help it.

TALK BETWEEN TWO LABOURERS.

I have been to work at the house of such a Kaysto. There is a great deal of work at his house. Will you go?

No, brother. I will not go to work at that house; they are very bad people to deal with. I worked there last year, but they, in a rascally manner, stopped two days wages. I'll go no more to that fellow's house.

কেন ভাই। মুইত দেখিলাম সে মানুষ বড় খায়া
মোকে আঙ এক টাকা দিয়াছে আর কহিয়াছে তুই
আর লোক নিয়া আসিস মুই আগায় তাকে টাকা
দিব।

আচ্ছা ভাই। যদি তুই মোকে সে বাতী নিয়া যাবি
তবে মুই তোঁর ঠাই মোর খাটুনি নেব।

ভাল ভাই। তুই লে তোঁর যত খাটুনি হবে তা
মুই তোকে দেব।

আচ্ছা ভাই। ইহা কর যদি তবে মুই যাব।

আর দু এক জন তুই ভাই আন্তে পারিস তা
সঙ্গে করি আসিবি।

ভাল ভাই। আর দুই জন বাজারে আছে মুই
তাঁদের কাছে যাই যদি লাগিল পাই তবে
তাদের সঙ্গে করিয়া আনিগো।

তবে শীঘ্র করিয়া তাঁদের আনগা মুই তোঁর নগো
ঘরে বস্যা থাকিলাম ভাই। তুই আন তবে মুই যাই।

আচ্ছা। মুই সকাল আসিব।

ভাল ভাই খবরদার যেন দেরি হয় না।

Why, brother, I have seen that he is a very honest man. He gave me a rupee before-hand, and said, do you bring more men. I'll give them pay in advance.

Very well, brother, if you take me to his house, I'll look to you for my pay.

Well, brother, go. I'll be accountable for your pay.

Very well, brother, if you do so, I will go.

If you can get another man or two, brother, bring them with you.

Well, brother, there are two men in the market-place, I'll go to them, and if I can find them, will bring them with me.

Then bring them quickly. I'll stay in the house for you. Do you bring them, then I'll go.

Very well, I'll come to-morrow morning.

Very well, brother. Take care; don't be late.

খাতক মহাজনি।—

সাজি আমি রত দায়েতে পতিয়াছি। তুমি যদি
দশ টাকা কর্ত্ত দিয়া রক্ষা কর তবে সে রক্ষা পাই।
তা নলে গরু বাছুর মাগা জেল্যা সকল রাজায় বেচে
নেয়।—

তোমার কয় হাল আছে আর জোত কয় বিদ্যা
তোমার মাল জোরি কত লাগে। তাহা না বুঝিয়া
টাকা কি মতে দিব।

মহাশয় আমার ঐচিণ বিদ্যা আমি তাহার খাজানা
যোক্তা পনেরো টাকা লাগে। তাহার মবো পাঁচ
টাকা দিচ্ছি এখন বাকি দশ টাকা আছে।
অতএব আপনি আমাকে বাকির ওপর টাকা দিওন
আমি যাদ্য যামে সুদ আরি আনা হিসাব ও যে ভাও
বান বিক্রয় তাহাইতে দুই কাঠা হি টাকা বরতা
দিব। আপনার টাকার বান আগো খামারে যাপিয়া
দিয়া ঘাহা পাই তাহা লইয়া যাব।

A MAN TO BORROW MONEY AND A MERCHANT.

Sir, I am fallen into a great difficulty. If you will preserve me, by lending me ten rupees, I shall be safe. Otherwise my landlord will sell my cattle, my wife and children.

How many ploughs have you? How many bighas is your farm? What is your yearly rent? If I don't know these things, how can I lend you money?

I have twenty-five bighas of land, Sir. The whole rent of it is fifteen rupees. Of that I have paid five rupees and now owe ten. Therefore do you, Sir, advance me some money on my crop of rice. I will pay you at the rate of half an ana a rupee per month interest in the month of Magh, and will allow you two kathas (measures) of rice for every rupee over and above its proper selling price. First, I will measure out the amount of your money on the threshing floor, and then what I get besides I will take away.

ভাল টাকা দিচ্ছি কিন্তু নিলু পাঁলকে আমিন
দেও।

যে আজ্ঞা মহাশয় তাহার ঠেক কি তিনিও
আমার গাঁর মণ্ডল তাহাকে ডাকিয়া খত লিখে দি।

মাঝি খাতকি। —

হা হে রহমৎ যাঁ মাজি আত্মার গোবিন্দ ঘোষ
অগ্নিহায়ন মাসে টাকার করার করিয়া গিয়াছে
এখন পৌষ মাস তথাপি টাকা দিল না। যাও দিকি
মে বেটাকে ধরে আন।

মহাশয় এই গোবিন্দ ঘোষ আসিয়াছে।

হারে তুই যে বলিয়াছিলি অগ্নিহায়ন মাসে টাকা
দিব মে সকলি অলিক তুই বড় ঠেটা লোক।
আন দেকি টাকা দে।

মহাশয় যাহা বলিতেছেন তাহা সকলি সত্য বটে
কিন্তু কায়েৎ ঠেটা হইলাম। আমার কথা করার
পথ নাই কি বলিব। যাহাতে এত দিন আছেন আর
কুড়ি দিন কাল সবুর করুন আমি বীন কাটিয়া

Well, I am giving the money ; but give Nee-loo Pall for your security.

Very well, Sir, there is no difficulty in that. He is the Mundul of our town. I'll call him, and write the bond.

A MERCHANT AND A DEBTOR.

Here, Rohomut Khan, Gobind Ghose of Shazee Ara promised that he would pay that money in Agrahayon month ; now it is Pous, and yet he has not paid it. Go, seize and bring that fellow.

Sir, here's Gobind Ghose come.

Here, you who said you would pay that money in Agrahayon ; that was all a deceitful excuse. You are a very bad man to deal with. Go and fetch the money.

What you have said, Sir, is all true, indeed ; But I am unmanageable upon certain occasions. What can I say ? there is no path for words. You have forborne so long, now have patience twenty days more, When I have reaped my rice

দাঁচই মাঘে টাকা দাখিল করিয়া দিব। এই কয় দিন
মাঘ করিতে হবে এখন মাফনি ভাল কি কাটুনি ভাল।

তা হবে না। যে কপে পারিস টাকা দিয়া তবে যা
বেটা বায়ে এক ভুকুটি করে এক বার বলিল তা দুই
বান বেচে দিব তাবার এখন এক পেকনা করিয়াছে।
বুঝি টাকা দিবার গা নাই। যাওহে এক জন
মাওবর লোক মালজামিন লইয়া ছাড়ে দেহ।

দুটকালি। —

দুটক মাহাশয় আবার বড় পুণ্ডির বিবাহ দিব
আপনি একটি সুমানুষের কন্যা দ্বির করিয়া আনুন
বিস্তর দিবস গোন না হয় বৈশাখে কিম্বা
আষাঢ়ে হইতে চাহে। আমি বিবাহ দিয়া কার্য
স্থলে যাব এখন না হইলে যে খরচ পত্র আনিয়াছি
সে দুরিয়া যাবে। —

দুটক কহিলেন। ভাল মহাশয় তাহার ঠেক কি।
আপনকার পুণ্ডির সম্বন্ধ নিমিত্ত আমাকেও অনেকই
কহিয়াছে। আমি আপনকার অপেক্ষায় আছি।
দুই তিন জাগায় কন্যা ওপস্থিত আছে যেখানে

I will bring and pay the money on the fifth of Magh. You must look over these few days. If you beat me, or cut me to pieces now, what will it do?

Not so. Pay the money any way that you can; then you may go. A vile fellow, he is always playing his deceitful tricks: at one time he said he would pay when he had sold his bhadooï rice; now he is putting it off longer. I suppose he don't want to pay at all. Go, Rohomut, get a respectable person to be security for his property paying it; then let him go.

AN AGREEMENT OF MARRIAGE.

Mr. Ghutuk,* I want to marry my eldest son. Do you fix upon, and bring a young woman of respectable parentage. Let there not be much delay; I wish the wedding to be in Vishakh or As-harh. When the marriage is over, I shall go to my business. If it is not done now, I shall expend all the money I have brought.

The Ghutuk answered, very well, Sir, what difficulty is there in that? Several people have spoken to me about your son's marriage. I am at your command.

* There is a set of men in Bengal, whose business it is to settle Marriages, or to act as agents between the parents of the parties. They are generally paid four or five rupees by each of the contracting parties. These people are called ghutuks.

বলেন সেই খানে দ্বির করিয়া আসি। কুলীন
 গুণ্যে হরহরি বসু একটী কন্যা আছে সিটি
 ওপযুক্ত। যেমন নাক মুখ চক্ষু তেমন বন
 যেন দুদে আলুয় গোলা আর কমাও তেমন।
 যদি বলেন তবে তাহারা কাছে যাই।

তিনি বলিলেন। ভাল। তাহারি কন্যার সহিত
 কৃতব্য বটে তুমি যাও। দিবস ধার্য করিয়া আইস।
 আর কত পন লাগিবে তাহা জানিয়া আইলে পত্রাদি
 করিয়া সামগ্রীর আয়োজন করা যায়।

দাটক যাইয়া হরহরি বসুকে বলিতেছেন। বসুজা
 মহাশয়হে তোমার কন্যার সম্বন্ধ অমুক গুণ্যে
 গৌর হরি ঘোষের পুত্রের সহিত কৃতব্য তাহারা
 জাত্যংশেও যেমন আর অনযোগ্য মূঢ়ক আছে
 সে ব্যক্তি নিজে বরেহাঁ চাকুরা। পুণ্ডিত অতি সূজন
 লিখিতে পড়িতে মূর্তিমন্ত দৃশ্য ভবা সভা অল্প
 বয়স এমন পাত্র আর পাৰা না ইহা বুঝিয়া
 ভাব দেহ। কিন্তু তাহারা দেরি সহিবে না এই
 মামের মর্ষী কৰ্ম করিতে হবে।

There are young ladies at two or three places. Wherever you tell me, I will go and make the match. At koolin gram is the daughter of Hur Hurry Bosoo. She is just proper: as are her nose, face, and eyes, so also is her colour like alta [lac] dissolved in milk. Her conduct also is of a piece with her person. If you speak I will go to him.

He said, Well, it will be a proper match indeed with his daughter. Go. Come back as soon as you can. Ascertain also what dowry will be required. Then come, and we will execute the writings; and prepare the proper articles.

The Ghutuk went to Hur Hurry Bosoo, and said, Bosoo, It will be a very proper thing, Sir, to marry your daughter to Gowr Hurry Ghose's son, of ———. They are of a good cast, and in easy circumstances, and he is fit to fill a high office as a servant. His son is a very good lad, knows how to write and read: he is well made, looks well, dresses well, and is young. You will not get such another match. Think on this, and give a reply; but they won't allow of delay; they want the wedding to be celebrated this month.

আমার এ কার্য অবশ্য করা বটে কিন্তু এ মামের
মধ্যে কার্য নিব্বাহ হয় না যদি অগৃহায়ণাদিতে
করেন তবে আমি পারি নতুবা হয় না।

শুনহে বসুজা এমন বর আর মিলিবে না। তুমি
যদি কর এমন হয় তবে আমি কিছু পন দিয়া দিতে
পারি তাহা বল আমি তাহারদিগকে আনিয়া পত্র
করিয়া যাই।

ভাল। যাও আন যাইয়া এই মামের দশমিঃ এক
দিন আছে তোমরা পরমু তাকাতাকি আইস।

বরকর্তা আমিয়া বসিলেন পত্রাদি লেখা পড়া
হইলে কন্যাকর্তা বাকদান করিলেন।

তোমরা সকলে শুন ইহার পূণের সহিত আমার
কন্যার সম্বন্ধ নির্ণয় হইল যদি পূজাপতির নিব্বন্ধ
থাক দশমিঃ রোজ ডেড় পুহর রাত্রির পর বিবাহ
হবেক।

বরকর্তাও বসিলেন। তোমরা শুন ইহার কন্যার
সহিত আমার পূণের সম্বন্ধ হইল যদি বিবাহের
নিব্বন্ধ থাকে তবে হবে ওনিও সামগ্রী আয়োজন
বকনগা আমিও করিগা।

This will certainly be proper for me; but I cannot get ready this month. If any time after Agrahyon will do, I shall be able, otherwise not.

Hear me, Bosoo, you will never get such another match. If you accept it, I can get a little dowry for you. Say. I will bring them, and strike the bargain.

Well, go and fetch them. The tenth of this month is a proper day. Do you come by the day after to-morrow.

The father of the bridegroom being come, and the articles drawn up, the father of the young lady betrothed her thus:

Do you all attend. My daughter is betrothed to this person's son. If it be the decree of Prujaputi, the wedding ceremony will be performed at half past ten at night, on the tenth instant.

The young man's father also said, Do you attend. My son is betrothed to this man's daughter. If it be the decree of Vidhata, the marriage will take place. Let him get things ready, and I will do the same.

হাটের বিষয়।—

আইসহে হাটে যাওয়া তো চল।

ওহে ভাই আর চলে না ওপার্জন কিছুই নাই
পুতি হাটে কড়ি চাই কোথা হইতে হবে। এই সমুত্তি
আজি তৈল নাই লবণ নাই চাগুল নাই কি করিব
ভাবিছি। পুঁজি আছে কেবল এক টাকা। চল
তো যাই না হয় দোকানে দেনিটেনি করে আনিব।

হাটে তোমার কি নীতে হবে। আমার ভাই
চাগুল চাগুল যেন আছে কেবল শীক মাচ তরি
তরকারি আর বোর জন্যে একখান মাড়ী কিনিতে
হবে। এই সে দিন একখান কিনিয়া দিয়াছি ইহার
মধ্যে তা চিরে ফেলিল। আর যা হওক তা হওক
কোনতেই মোরে আঁধার দেখালে।

আরে ভাই আমারো কিনিতে হবে চারি পাঁচ
জোড় ও খান দুই তিন মাড়ী কিন্তু টাকার সমুত্তি
না হলে হবে না।

GOING TO MARKET.

Come, will you go to market? Go on.

O brother, this won't do. I have nothing to buy with. I want money every market-day. Where should I get it? This very day there is neither oil, nor salt, nor rice. I am thinking what I must do. There is but one rupee in the house. Go on. I must go. If there's no money I must take things from the shop upon credit.

What do you want from market? Brother, I have got rice, and the like, only I must buy greens, fish, and fruits or roots, to eat with my rice, and a cloth (saree) for my wife. The other day I bought and gave her one, but she has torn it. Other things must be as they happen: buying cloth shews me the dark, [i. e. exhausts my substance].

Oh ! brother, I must also buy four or five suits, and two or three sarees ; but it can't be till I get money.

শ্রীলোকের হাট করা। -

আয়টে সকাল করে চল সূতা না বিকিলে
তো নুন তেল বেমাতি পাতি হবে না।

ওটে বুন সে দিন কলামাটার হাটে গিয়াছিলাম
তাহাতে দেখিয়াছি সূতার কপালে আটন
লাগিয়াছে। পোতা কপালে তাঁতি বলে কি আট
পন করে সূতাখান। সে সকল সূতা আমি এক
কাহন বেচেছি টে।

সে দিন দেখিয়া আর হাটপানে য়াতে ইচ্ছা
করে না। চল দিকি যাই না গিলে তো হবে না ঘরে
বেমাতি পাতি কিছু নাই ছেলারা ভাত খাবে কি
দিয়া আর আরি সেরটাইক কাপাইস আনিতে হবে।

ওগো দিদি সূতা আছে। বাহির কর দিকি
দেখি।

নারে ভোরে আর সূতা দিব না আর দিন তুই যে
সূতা হাটকিয়াছিলি তাহাতে আমার সূতা নষ্ট
হইয়াছে।

ওট পাগল বুন। দেতো দেখি গোচের হয়তো
নেব।

কতো নিবি বল।

WOMEN GOING TO MARKET.

Come, go on while it is morning. If I don't sell the thread, salt, oil, and necessities can't be bought.

O sister, I went that day to Kala Ghat market. By that I saw, that the forehead [luck] of the thread was on fire. What do you think the burnt-foreheaded weavers say: they say thread is eight puns a skein. I sold all that thread at a kahon.

After seeing that day, I had no desire to look towards market. Go on. Let us go. It won't do if I don't go: there are no necessities in the house. How shall I feed the children? besides, half a ser of cotton must be bought.

Here, eldest sister, have you got thread? Pull it out. Let's look at it.

No you. I'll sell no more thread to you. You towzled the thread about so the other day that it was spoiled.

O you foolish sister, give me hold of it. Let me look. If it please me, I'll take it. What will you take? Say.

দেড় কাছন হবে দেখে দিখি কেমন খেই।

ওটে আর কি সে কাল ডাছে হোয়ানির দাদন
নাই যে কাপড় কুড়ি টাকা ছিল সে পনেরো
টাকা ষোলো টাকা দাম হইয়াছে সূতা এখন
হে ছোয় দশ পন পাবি হয়তো দে।

মর আভাগ্যা। বলিতে একটু লাজ লাগে না
দশ নুড়া তোর মুখে দি। আমি বেচিব না।

হাঁতে গোমা হইস কেন। আমরা কি করিব
যেমন হাট ঘাট তেমন বলিলাম। যা। আর
দশ গাড়া নীম। দে। না হয় এগারো পন হইল
দিবিতো দে না দিম নীয়া যা।

স্রীলোকের কথোপকথন।—

আমোগো ঠাকুরবি নাও যাই।

ওগো দিদি কালি তোরা কি বান্ধেছিলি।

আমরা মাচ আর কলাইর ডাইল আর বাণ্ডন
ছেটকি করেছিলাম।

তোদের কি হইয়াছিল।

It must be a kahon and a half. See what a thread.

Ha! what else? At this time the Company give no advances. That cloth which was worth twenty rupees is now worth only fifteen or sixteen. Who will touch thread now? You'll get ten puns; if that will do, give it.

Die, you wretch! have you no shame to talk so? Put ten handfuls of lighted straw in your face. I won't sell it.

Heigh day! what are you angry for? What can we do? I spoke according to the market price. Go, take ten gundas more. Give it me. If that don't do, here's eleven puns. If that will do, give it, if not take it away.

CONVERSATION BETWEEN WOMEN.

Come, Madam, Brahman's daughter, shall we go to bathe?

Hey! eldest sister, what did you cook yesterday?

We got fish, split pulse, and fried bagoons.

What had you?

আমাদের আমাই কালি আসিচ্ছে রামমুনি
কে নীতে । তাইতে শাকের ঘণ্ট সূত্ৰ নি আর বড়া
বাগ্গন ভাড়া মুগের ডাইল ইলসা মাঠের ভাড়া
ফোল ডিমের বড়া আর পাঁকা কনার অমু
হইয়াছিল ।

কে রান্ধেছিল বড় বৌ না মেয়ে বৌ ।

বড় বৌই রান্ধিয়াছিল তিনি কুটনা বাটনা করে
দিয়াছেন ।

তোদের বৌ কেমন । রান্ধিতে বাড়িতে পারে ।

হাঁ বন সেই বৈ আর কে রান্ধে মেয়েরা কেহ
এখানে নাই আপনি কাঁচা বাচা লীয়া লড়িতে পারি
না । সকল কাণি বড় বৌ করে ছোট বৌতা বড়
হিজল দাণ্ডতা অঙ্গ লাতে না আর সদায় তার
হুকড়া কি করিব বুন সহিতে হয় যদি কিছু বলি
তবে লোকে বলিবে দেখ এ মাগী বৌদের দেখিতে
পারে না । কিন্তু বুন কালা হাঁড়ি পানে চাহিয়া
বড় বৌটি অতি ভাল এ সমসারের কাণ কাণ
করে তার ছেলা পিলা খাওয়াইয়া আচিয়া দেয়
আর আমাদের সেবা সুস্থ করে তাহার জন্যে
আমার কোন ব্যামোহ নাই ।

Our daughter's husband came yesterday to fetch Ram Moonee: on that account we had greens boiled to a pulp, three or four sorts of fruits and roots boiled together, peas flower dressed, fried bagoons, split moog pulse, fried sable fish, soop, eggs crumbled, and the acid of ripe plantains.

Who cook'd, the chief or middle wife?

The chief wife cook'd. She cut, pounded, and prepared all.

How is your house-wife? can she cook and serve out?

Yes, sister, who should cook besides her?

There are no more women here. I can't stir for my young child. The chief wife does all the business. The little wife is a grumbling creature and can't stir herself. She is always quarrelling. What can I do, sister? it must be borne: if I say any thing, people will say, See, those women can't bear to look at one another. But sister compared with a black pot, [viz. with people in general] the chief wife is a very excellent person: she does the household business, feeds and cleans the children, and pays proper attention to us. I have no difficulty on her account.

তিয়রিয়া কথা ।

হাতে ভেগে মাঠকে ঘাবি কি না আতিতো
কোয়াং করিছে । মুই ফুকারছি তুই দুয়াইজিস ।

বা । এক কাপকতে আইয়াছে । ইয়া মাগা পড়েছে
এখন কি জালে ঘাবাড সময় । যা চেনে তুই
মুইতো এখন ঘাব না । কালি চেড আতি থাবিতে
গিয়াছি নু । যাড বলে থাবার মাচ পেনু না
তাতে আতি মাগা পড়েছে ।

হাতে ভাই ম্যাংদের ভয়ে মোদের কায চলে না
ত্যাতে মাগা ছাওয়ালকে ভাত কাপড দিনু ।
তোর বড় দেখি সুকবাদের শতীল হইয়াছে ।

ইজারার পরামর্শ । —

আমি তোমাংকে এক পরামর্শ জিজ্ঞাসা করি ।
তুমি আমাংকে সৎ পরামর্শ যে হয় তাহা দেও ।

কিসের পরামর্শ তাহা বেওরা আমাংকে কহ
আমি যে মত বুঝি তাহার সৎ শলা যে হয় তাহা
দিব ।

FISHERMEN'S TALK.

Haloo, Bhego, will you go a fishing? 'Tis getting light. I called; you was asleep.

Aye, aye, this is an excuse. Hah; it rains: is it time to go to the nets now? Go you to no purpose. I won't go now. Yesterday I went long before light: by so doing I did not get fish to eat, and to-day it rains.

Yes, brother, my work won't go on by the fear of clouds. Shall I be able to clothe and feed my wife and children thus? I see you have a body formed for care.

FARMING LANDS.

I ask your advice about an affair. Give that advice which is good.

What do you want advice in? Tell the particulars. I will give you the best advice according to my understanding.

আমি বাসনা করি যে ফলনা পরগণা কিছু
পেঁষগী দিয়া ইজারা করি তুমি তাহা কি বল।

আমি কহি তোমাকে যে পেঁষগী দিয়া ইজারা
করিবা সে মহল কেমন। তাহার বাইয়ত ভাল কি
মন্দ। আর মহল আবাদি কি গর আবাদি। আর
মহলে কি সৎ-স্থান আছে। তাহা বেওরা করিয়া
কহ তবে আমি তাহার পরামর্শ দি।

ভাল কহিয়াছ। তবে মহলের কথা আমি বেওরা
কহি তাহা শুন। এই মহল একবার আমি ইজারা
করিয়াছিলাম তাহাতে আমার লোকশান লাগে নাই
যৎকিঞ্চিৎ মুনফা হইয়াছিল। বাইয়ত লোক
বড় ভাল মহলে খাদ্য সুখ যথেষ্ট আর
মহলের হস্তবুহইতে হাজার টাকা কমি দেয় তুমি
ইহাতে যেমত কহ তাহার মত করিব।

আচ্ছা। যদি তোমার এ মহল জানা আছে তবে
লওন কর্তব্য বটে কিন্তু যে পেঁষগীর টাকা দিবা
তাহা সদর আনিব করিয়া লইবা।

I have an inclination to give a little in advance, and take the farming of such a purgana. What say you about it?

I say, What sort of an estate is it, that you wish to give something in advance to have the farming of? Are the tenants good or bad? Is the estate cultivated, or not? What is there upon it? Tell me the particulars: then I'll give you advice.

Well said. Then I'll tell you the particulars of the estate. Hear it. I did farm that estate once, and lost nothing. I rather gained a little. The tenants are very good; and plenty to eat may be got on the estate. I shall give a thousand rupees less than the rent roll: but I'll do what you say about it.

Well, if you know the estate, it is proper to take it; but advance the money with the consent of the principal officer.

ভাল ইহার মত করিয়া লইলে আর কোন পৈচ
নাই।

ইহা এমত করিয়া লইলে আর পৈচ কি। লওগা।

সং পরামর্শ বটে।

ভিক্ষুর কথা।—

হেলালা স্থানে নিবস্থান হইবে। কেমন যাবেন।

যাব কি না যাব তাই ভাবিতছি। গিয়া পাঁজে
অমলি ছিড়িয়া আইসি।

শুনিতে পাই বহুত সময়োহ কমা না হবারতো
বিষয় নয়।

হবে যে তাহা কি কবে বুঝিতে পারি। এমত
আর কত স্থানে হয় নাই।

সে সত্য। কিন্তু এখানে বুঝি কিছু পাইতে পারি।
অনেক স্থানের বাস্তু পণ্ডিতের নিয়ম করিয়াছে
এমন সময়োহর বাপারে সামাজিক বাস্তুকে
কি কিছু দিবে না।

Well, there will be no more difficulty about it, if I do thus.

True, what other danger should there be, if you take it in that manner. Take it. 'Tis proper advice indeed.

CONVERSATION OF BEGGARS.

A Shiva is to be set up at such a place. How? Will you go?

I am thinking if I shall go or not. If I go, I shall have to come back as I went.

I hear there will be a great assembly. There is no reason why we should not get something.

How can I know if I shall get any thing or not? At how many other places have I been disappointed.

That's true. But I think you may get something here. He has invited the brahmans and pundits of several places. After all this assembling, will he give nothing to the respectable brahmans?

কোন স্থানের বাস্তুন পণ্ডিতের নিয়ন্ত্রণ করি
যাচ্ছে তাহা বল দিকি। শ্রুতি।

নবদ্বীপ পাটলি ত্রিবেণী কুমারহট্ট ভাটপাড়া
আর অনেক স্থানে নিয়ন্ত্রণ পত্র দিয়াছে আর
শ্রুতিতে পাই সামাজিক বাস্তুনেরদিগকে বিদায়
করিবে।

তবে যাওন কর্তব্য হইল। চলতো যাই। শেষ
ঈশ্বর যেমন করেন তাই হবে।

বুঝি ঈশ্বর ভালুই করিতে পারেন।

কার্য্য চেষ্টার কথা।—

তুমি কলিকতায় যাব।

যাব। আমার কিছু দিন দেরি আছে।

এখানে কিছু কার্য্য আছে সে কার্য্য হইলে পর
দুই তিন রোজ পরে যাইব।

আচ্ছা আমিও যাব আমার কিছু দিন গৌন
আছে।

The brahmans of what places has he invited?
Tell me. I attend.

He has sent invitations to Nuvudweep, Patulee, Trivence, Koomarhutta, Bhatpara, and several other places. I hear also that he will (with gifts) dismiss the respectable brahmans.

Then it is proper to go. Go on. Let us go.
The consequence will be as God pleases.

I suppose God can do for the best.

SEEKING EMPLOYMENT.

Will you go to Calcutta?

I will go, but must delay it a few days.

I have a little business here; I will go in two or three days after that is done.

Well, I will go also. I must delay a few days.

দুই জনে একত্র হইয়া যাব যখন যাও তখন
আমাকে অবশ্য কহিবা।

ভাল। তোমাকে আমার যাওন নুবেব কহিব
একত্র দুই জনে যাইব। নায়ে যাবা না মুখকি
যাবা।

আমার নায়ে যাবার সঙ্গতি নাই। কি কনো
যাবা।

আচ্ছা ভাল হেটেই যাব।

তোমার কলিকতায় কি কায আছে।

আমার কলিকতায় এই কায ওম্মেদওয়ারি।

ভাল তুমি কোথায় ওম্মেদওয়ারি করিবা।

আমি বড় বাজারে গৌরহরি পালের নিকট
অনেক দিন ওম্মেদওয়ারি আজি। সে লোকের কায
এবার তেলঙ্গার জাহাজের আড়তদার হইয়াছে।
সেখানে গৌলে বুকি এক আঁর কায হইতে পারে।

তুমি তার কাছে কি পুকারে মিলিলা।

আমি তাহার মাতুলের এক শুপারিস চিঠি লইয়া
গিয়াছিলাম তিনিও সে চিঠি বহুত মাতবর লিখিয়া

We'll both go together. When you go be sure to tell me.

Well, I'll tell you two or three days before I go. We'll both go together. Will you go in a boat, or on foot?

I can't afford to go in a boat. How do you go?

Well, we'll walk it.

What business have you at Calcutta?

My business at Calcutta is to seek for work.

Well, where do you expect to get employ?

I have expected it for a long time from Gowr Huri pal of the great Bazar. He has now got the disposing of the cargo of a Telंगा ship and the furnishing another cargo. I suppose, if I go there, I may get half the job.

How did you get acquainted with him?

I got a lettet from his maternal uncle. He recommended me in the strongest terms. When

ছিলেন চিঠি পাইয়া পালজী কহিলেন দেখ এখন
 আমি বেকার বসিয়া আজ আমার কায হইলে
 তুমি আইস অর্থাৎ তোমার ওপকার আমাহইতে
 যে হয় তাহা আমি করিব মাতুল মহাশয় তোমার
 নিমিত্তে আমাকে যে কণা লিখিয়াছেন এমত আমা
 কে আর কখন লিখেন নাই আমার কায্য শুলিবা
 মাত্র আমিই আমি কায করিয়া দিব। এই কথোপ
 কথন তাহার সহিত আমার ছিল। এখন তাহার
 কায্য হইয়াছে। বুঝি এক আদ দফা করিয়া দিতে
 পারেন।

ভাল বুঝিলাম তবে তোমার কায্য হইতে পারে।

হাঁ বুঝি হইতে পারে তবে বরাত।

তুমি কোথা ওম্মেদওয়ার।

আমার ওম্মেদওয়ারির ঠিকানা নাই কত ঠাই
 গমনাগমন করিতেছি কিছুই হয় না।

বটে অতিরিক্ত কায্য হওয়া বড় ভার হাঁটিতে
 পার মূতা যায়। কায্য হয় না।

he had read the letter, he told me, You see that I am now without business. When I get a job, do you be sure to come, and I will do something for your advantage. My uncle never wrote to me about any person, in the manner he has written about you. As soon as you hear that I have a job, come, and I will give you employ. I had this conversation with him. Now he has got business. I suppose he may be able to give me half.

Well, then I suppose you will get employment.

Yes, I suppose I may : However it must be as God pleases.

Where do you expect employ ?

I have no certain expectation. I have been going from place to place, but to no purpose.

True, 'tis very difficult now to get employment : one may go about till one's feet are worn out, but get nothing to do.

কন্দল ।
আর শুনেছিমতে নির্মালের মা । এই যে বেনে

মাগী অহঙ্কারে আর ঠেকে যুগে পথ দেখে না ।
হাদ্যাথ । কালি যে আমার ছেল্যা পথে দাঁড়িয়া
ছিল তা ঐ বৃদ্ধা মাগী তিন চারি ছেল্যার মা
করিল কি ভর্তু কলমিডা অমনি ছেল্যার মাথার
ওপর তুলানি দিয়া গেল । সেইহইতে ঘাটের
বাচ্চা জ্বরে কাঁপরে পড়েছে । এমন গরবাসুখি
বলে আবার গালাগালি বাকড়া করে । এ ভাতার
মাগি সববনানির পুত্রে মক্ক তিন দিনে ওহার
তিনতা বোটার মাথা খাওক ঘাটে বসে মঙ্গল গাওক ।

হাঁলো কি জামাই মাগি কি বলচিস । তোরা
শুনচিস গো এ আঁটকুড়ি রাঁড়ির কথা । তুই
আমার কি অহঙ্কার দেখিলি তিন কলমাগি আমি
কি দেখে তোর ছেল্যার মাথার ওপর দিয়া কলমি
নয়া গিয়াছিলাম যে তুই ভাতার পুত্রে কেটে
গালাগালি দিচ্চিস । তোর ভালভার মাতা

A QUARREL.

Here, Neermul's Mother, did you hear? This Baneea woman cannot see the road with her eyes for pride. Take notice: yesterday my child stood in the road, and that old woman, the mother of three or four children, what do you think she did? She struck the bottom of a full kulsee against my child's head, and then went away. At that my poor child (Susteh's young one) fell into a wasting fever, and is dried up by it. She is such a proud wretch that if I speak to her she abuses me and quarrels with me. May the sons of this husband-destroyer die. May she eat the heads of her three boys in three days. May she sit at the river ghaut and sing [howl over her happiness.]

Here, Woman, destroyer of your daughter's husband, what do you say? Do you hear, good woman, this childless widow's talk? What pride have you seen in me? You destroyer of all your relations, what should I see to strike your child's head with the kulsee, and go about my business, that do you abuse my husband and son? I wish

খাই হালো ভালতা খাগি তোর বুকে কি বাঁশ
দিয়াছিলাম হাতে ।

খাকলো ছার কপালি গিদেদি থাক । -তোর গিদেদি
ছাই পল পায় । যদি আমার ছেলার কিছু ভাল
মন হয় তবে কি তোর ইটা ভিটা কিছু থাকিবে
যা মনে আছে তা করিব । তখন তোমার কোন
বাপে রাখা তাই দেখিব । হে ঠাকুর তুমি যদি
থাক তবে ওহার তিন বেটা যেন মাপের কামড়ে
আজি রাতে মরে । ও যদি কালি পুণ্ড্রকালে
বাঁচা করে কান্দে তবেই ও অহঙ্কারির অহঙ্কারে
ছাই পড়ে । হা বগুঁড়ি তোর সর্বনাশ হওক ।
তোর বংশে বাতি দিতে যেন কেও থাকে না ।

ওলো ! তোর শাপে আমার বাঁ পার বীলা ব্যাড়া
যাবে । তোর বি পুত কেটে দি আমার বি পুতের
পায় । যালো যা বারোদুয়ারি ভাড়াবি হাট
বাজার কুড়ানি খানকি যা । তোর গালাগালিতে
আমার কি হবেলো কন্দলি ।

আই ! এমন কাম কি ও দেখে করেছে তা না ।

destruction to what you esteem most. Here, you destroyer of all good, what have I thrust a bamboo into your breast? You.

Stop, you conceited wretch, decreed for baseness, stop. The ashes have almost fallen into your pride. Do you think your house or any thing will remain, if either good or evil befalls my child? I will do that I please. Then I will see what father you have got to preserve you. O Lord! if you indeed exist, cause that her three children may be bitten by a snake, and die to night. To-morrow morning may she sit and cry, O my child! my child! Then the ashes will fall into the pride of this proud wretch. O you widow, may your compleat destruction take place. May no one remain in your family to light a lamp.

Woman, your curse will only brush the dust from my left foot. I sacrifice your daughters and sons, and put them under my children's feet. Go, you wretch who beg from house to house, you who clean a little rice for your livelihood. You strumpet, who go through the markets to pick up whatever falls. Go. You quarrelsome wretch, what harm will your abuse do me?

Ho! what's this to do? She did not do it

ওও পোয়াতি বটে। যা বুন। তুইও যা। ওও
 যাওক। আর ব্যকড়া কদলে কাঁচ নাই। পাড়া
 পড়মি ব্যতি পোয়ালেই দেখা হবে এত ব্যড়া
 ব্যতি কেন।

স্রী লোকের হাট করণ।

হাটে যাওয়া গেল।

যাবগো। তোর কি আনিতে হবে।

মোর বুন একটু সূতা হইয়াছে তাই বেচিব
 বেচে যা হয় তা আনিব।

তোর বুন এই কাঁচ বই নয়। মোর অনেক কাঁচ।

মর। তোর হাটে এতই কি কাঁচ।

ও জান না মোর অনেক কাঁচ। গাঁর মিকি

লোক বুন মোকে সূতা বেচিতে দিয়াছে সে সকল

সূতা মোকে বেচিতে হবে আর নুন নেই তল

নেই তা নীতে হবে মাচ তরকারি আনিতে হবে।

on purpose. She is a mother as well as you. Go sister. Do you also go. Let her also go. There is no more occasion for quarrelling. You are near neighbours. When it is morning, you will see one another. What's this tumult for?

WOMEN GOING TO MARKET.

Will you go to market?

I will go. What are you to bring from thence?

Sister, I have got a little thread. I must sell that. When I have sold it, I will bring what is necessary.

What, sister have you no other business there?
I have much to do.

Yes, what great business have you at the market?

O! you do not know: I have much to do? Why, sister, a quarter of the folks in the town have given their thread to me to sell. I have got all that thread to sell. Besides, I have no salt, nor oil in the house. I must buy some of each. Fish and greens also must be got.

তোরেই গাঁর লোক কয় জনেই সূতা দিয়াছে
আমিও এমন দশ বারো জনার সূতা আনিয়াছি তাও
মুই বেচিব মোকেও অনেক লোকে কড়কি আন্তে
কয়েছে যা আন্তে পারি তাই আনিব না আন্তে পারি
কড়ি ছিরে দিব ।

তবেইতো বুন এক জনার তা আনিব এক জনার তা
আনিব না সে আমা করিয়া থাকিবে না আনিলে
কি বলিবে ।

মর । তা এখন তুই না আন্তে পারিলে কি করিবি
বন দিকি ।

হা বুন তাইতো ভাবি । আনিবইবা কেমন করে না
আনিলে বলিবে আনিল না ।

চল বুন কথায় বেনা হইতে লাগিল । যাব কখন ।
বেলা হলে আবার সূতা বিক্রেবে না । একেতো যন্না ।

চল যাই আর কণ কণ । এখন কিছু বেলা হয়
নাই ।

এই বেলা হয় নাই । তুই দেখ দিকি আকাশে
সূর্য তাকিয়া কত বেলা হয়েছে ।

যে হবার সে হয়েছে । শীঘ্র যাই হাট লাগিল বুঝি ।

How many of the town's people have given their thread to you? I have also got ten or twelve people's thread. I must sell that, and do errands for several. What I can get I will bring. The money for the things which I cannot get I will give back.

Then, sister, I shall get things for some and not for others. They will be expecting: if I do not get the things what will they say?

If you can't get the things, what will you do? Tell me.

Ah! sister, I am thinking of that. Whether I shall get them, or what shall I do? If I don't get them, they'll say, Ah! she has not brought them.

Go on, sister; while we talk time is going on. When shall we get there? If it is late, I shall not sell the thread again. The market is now low.

Go. Let us go on. What else have we to do. It is not late yet. Oh! it is not late. Look at the sky and see what time it is by the sun.

What is to be, is already. Go on. Let us mend our pace. I suppose the market is begun.

যাজক ও যজমান । —

তোমার পিতৃ বিয়োগে হইয়াছে শ্রাদ্ধের কি
প্রকরণ করিতে পারিবা ।

ঠাকুর আমার নাম আছে কিন্তু যোত্র কিছু নাই
তাহাতে এখন আমার দুঃসময় বড় ।

বটে । এক দশা লোকের দুঃসময়েতেই হয়
ইহার পর আর বিদশা নাই ।

শুন মহাশয় ইহার কি করি আমার যোত্র
অগোচরে নাই ।

সত্য । তোমার বিষয় বিভাগ সমস্তই আমার
জ্ঞাতমার আছে । তাহাতে কি করে তোমার
আকাশ পাতাল নাম আছে প্রতুল না করিতে
পারিলে অধ্যাত্তি ।

মহাশয় সে বটে । আমার সংস্কারের ওপর দৃষ্টি
করিয়া একটা হৃদয় কখন ।

A PRIEST AND A PERSON WHO WANTS
TO MAKE AN OFFERING.

Your father is dead. What sort of a shraddha can you perform ?

Sir, I have a great name, but no ability : on which account this is a bad time with me.

True, the loss of relations always happens in a bad time, what can be worse than that ?

Hear me, Sir : What can I do in this matter, the extent of my ability is not unknown to you.

True, I am well acquainted with your concerns and property, but what difference does that make ? Your name is spread through the air and patal. If you can't accomplish this work properly, it will be a disgrace.

That's true, Sir. Do you examine my property, and make out an estimate of the expence.

হ্রদ করনের আটক হবে না। কম বেশি হাজার
টাকা নইলে কার্যের পুতুল হবে না।

তাঁতো বটে। দেশ নিয়ন্ত্রণ করিলে হাজার টাকার
কমে হইতে পারে না।

তবে তুমি কি দেশ নিয়ন্ত্রণ করিতে চাহ না।

আমার চাওয়া না চাওয়াতে কিছু করে না। টাকার
কার্য কেবল কথায় হয় না।

সে সত্য। তবে কি করিয়া একটা ওপায় চাওয়াই
হয়।

শুন আমি নিবেদন করিতেছি হাজার টাকার
কমে দেশের কল হইতে পারে না। তবে আমি চাওয়াই
সামাজিক বনিয়াদ কার্য সঙ্কলন করা যায়। তাহা
ও এখন পারি এমন বুলি না।

না। যাঁহা নইলে নয় তাহা করিতেই হবে।

শাস্ত্রে বলে হতযজ্ঞমদহীন। যাঁহা হওক। তাহার
এক পুকার করিতেই হবে।

তিন শ্রেণী নিয়ন্ত্রণ তাহার জলপান ও বিদায়

There is no difficulty in making an estimate. It cannot be done as it ought under a thousand rupees, more or less.

That's true. If I invite all the country, it will not be short of a thousand rupees.

What then? don't you intend to invite all the country?

What is my intending or not intending: this is the business of money. It will not be done by talking only.

That's true. Then what will you do? Some way must be contrived.

Attend. I tell you the country cannot be entertained under a thousand rupees: but then I think the business may be compleated by inviting the principal people. I do not know indeed whether I can do that now.

No! What is indispensable must be done. The shaster says the sacrifice is spoiled if the gift to the brahmans be not made. Be it as it may, some method must be taken.

The three casts must be invited, and something must be done for their entertainment and dis-

এবং অনাথও লোকেরদিগকেও কিছু করিতে
হবে।

সব্ব সময়েও তিন শত টাকা হইলে হইতে
পারিবে।

দিন মঙ্গল হইল চালু চিড়ি ও আর দুবোয়
বিলিবদ্ধ করিয়াছ।

সমস্ত অবদান কখন পৃথক নিবেদন করি।

বল দিকি পৃথমতঃ চালু চিড়ির কি করিয়াছ।

চালু চিড়ির বীণ্য দিয়াছি পক্ষীণ যোন চালু
ও কুড়ি যোন চিড়ির ঠিকানা হইয়াছে কেমন মহা
শয় ইহাতে কি হবে না।

যথেষ্ট। ইহাতে কার্য্য সমাধা হইয়া আর ওদত্ত
ও হইতে পারিবে।

তাঁহা না হওক কার্য্যের অপূতুল হবে না।

ঠাকুরেরদিগের অনুপানের কি দ্বারা করিবা পার
করনের সমীতি হবে কিনা।

missal; and also for those who come without invitation.

All may be done for three hundred rupees.

The time is very short. Have you made provision for the cheera, rice, and other articles?

Please to attend to the whole: I will tell you of each separately.

Speak. First, What have you done about rice and cheera?

I have given unhusked rice for these two articles. Fifty maunds of rice, and twenty of cheera are certain. What do you think, Sir? Will not this be sufficient?

Plenty. The business will be compleated by this, and there may be an overplus.

I don't care about that; so that the business is not incomplete.

How will you do for the brahmans' repast? Will there be a possibility of cooking?

চেষ্টা আছে তাহাই করি দণ্ড যোন যদা
 বরিয়াজি চিনি চারি যোন সন্দেশ পঁচিশ যোন।
 দশি ত্রিশ যোন দুক পঁচ যোন।

ইহা হইলেই হবে তবে আর চিড়া মুড়কি দিয়া
 কেন আখ্যাত্তি করিবা।

না। ঠাওরাইয়াজি চিড়া মুড়কি কেবল অনাথতের
 দিগকে দিব।

সে ভাল ঠাওরাইয়াছ। তিন শ্রুণীকে চিড়া মুড়কি
 দেওয়া নয়।

তাহাই হবে। কিন্তু কিছু এক চিড়া ও খামা
 মুড়কি করিয়াজি যদি কোন মহাশয় চাহেন তবে
 দেওয়া যাবে।

সে ভাল করিয়াছ তাহাতে ক্ষতি নাই সে
 অধিক হইয়াছে অধিকান্ত ন দোষায়।

দানো-মুগের স্থান কোথায় হইয়াছে।

ওই দক্ষিণদিগে সভার স্থান হইয়াছে।

I have been contriving, I intend to do that. I have put down ten maunds of flour, four of sugar, fifty of sweet-meats, thirty of curds and whey, and five of milk.

If you get all this, it will do. Why then should you dishonour yourself by cheera and moorkee?

No. I have been thinking to give cheera and moorkee to those who come without invitation.

You have thought well. You will not give cheera or moorkee to the three casts?

I shall do that. But I have provided a little fine cheera, and excellent moorkee. If any gentleman chooses some, it will be given him.

You have done well. There is no harm in that. There is more than enough: however there is no harm in plenty.

Where is the place to make the offerings?

Yonder. The place for the assembly is to the south.

কলা ক্ষৌরির দিন তাহার আয়োজন অদ্য পুস্তুত
কৰিতে হইবে।

আজ্ঞা মহাশয়। অদ্য আর কাৰ্য্যের বকি
রাখিব না।

দান সমস্ত বাঁধিয়া পুস্তুত কর।

তা হইতেছে। দুইটি ঘোড়শ হবে একটি বৃষ
তাহার মাংসগুণী তৈয়ার হইয়াছে।

বৃষ ও বৎসওঁরি আনিয়াছ।

হাঁ মহাশয় তাহা আনিয়াছে কিন্তু বাজুর চাৰিটা
অতিবাদ যাহাদ হইয়াছে।

কেল। আগে ওখানে সংবাদ দিতে পার নাই
দিলে আমি তাহার ঠিকানা অল্পে ওইখানে কৰিতে
পারিতাম।

আগে তাহা হয় নাই এখন আর কি হইতে
পারে নিবড়ান দ্বরে আর যুক্তি নাই।

তা বটে। যাহা হইয়াছে সে ভালই হইয়াছে
এখন বিবেচনায় আর কাৰ্য্য দেখে না।

To-morrow is the day for being shaved. You must get things ready for that to-day.

Yes, Sir, I will leave no part of the business undone to-day.

Bind up, and get all the gifts ready.

That is done. There will be two Sorus's [gifts of sixteen vessels] and one bull. All articles are ready for them.

Have you brought the bull and the calves?*

Yes, Sir; they are come, but the four calves are amazingly dear.

Why? Could you not have sent word before? then I could have secured them for a trifle.

That was not done before, and now what else can be done? There is no altering a house when the building is finished.

That's true: what is done is well done. Now I see no more occasion for consultation.

* It is common for the richest people in India to make an offering of a bull and four female calves at the shraddha of their parents. These bulls are marked and turned loose, and are called by the English Brahmanée bulls.

কলা ফৌর হবে সমস্ত জাতি কুটুম্ব নিমন্ত্রণ
করিতে পারিবা।

হাঁ তাহা হইয়াছে তাহারদিগকে নিমন্ত্রণ করিতে
লোক গিয়াছে।

এক কালে কলাকার দল ও মালা চন্দন ও নিয়ম
ভঙ্গ তিন দলার নিমন্ত্রণ সঙ্কলন করিয়া আসিবে৷।

তাই হইয়াছে মহাশয় এক কালেই কৰ্মা সঙ্কলন
করিয়া আসিবে।

তবে সে ভাল হইয়াছে এক কালে হইলে আর
দোকর ঘাইতে হয় না।

আমি কলাকার বিষয়ে ভাবিতেছি বন্ধু সকল
বোপদন্ত হইয়া আসিয়াছে আর, সমস্তই পুস্তক
হইয়াছে কেবল যৎমা ভাল মেলে নাই।

তাহা কালি পাওয়া যাবে এ সহর ঠাই টাকা
হইলে জিনিস পাওনের আটক হইবে না।

To-morrow is the day for you to be shaved.
Can you invite all your relations?

Yes, that's done. People are gone to invite them.

Will they come to do the business of to-morrow ;
the offering of the neck-lace and sandal-wood, and
the breaking of the vows at the same time ?

That's done, Sir. They will come and complete all the business at one time.

Then that's well : if it is done at once there
will be no occasion to go again.

I am thinking about the business of to-morrow.
The clothes are all washed and brought home,
and every thing else is ready ; only I can't get
good fish.

You will get them to-morrow : in this city, if
there is money, there will be no difficulty in getting things.

সময়ক্কে এখন সহরেও কিছু পাওয়া
যায় না।

সে সভা কিন্তু তোমার অন্তঃকরণ ভাল
অতএব এ কার্যের কোন বিষয়ে অপূতুল হবে না।

সে তোমাদের আশীর্বাদ মহাশয়েরা যাহাকে
অনুকূল তাহার অপূতুল হবে কেন।

তুমি বড় ভাল লোক অন্যায়সে তোমার কার্য
সিদ্ধ ও মানস পরিপূর্ণ হইবে।

আজিকার ক্ষৌরের দফা পুতুন পূর্বক দেবতা
সম্মুখ করিয়াছেন পূর্বের আমার বড় ভয় ছিল
ভাবিয়াছিলাম কি হয় না জানি।

কও তুমি চিত্তা করিতেছিল কেন তোমাকে আমি
না কালি বলিলাম আমি যাহা বলিয়াছি তাহা
অবশ্য হবে তুমি কোন বিষয় ক্ষোভ পাইবা না
তুমি কি জান না অমোঘা বুদ্ধিশিষ্যঃ।

বটে মহাশয় আমার সেই ভরসা আমি শ্রবণ
ধরিয়া রহিয়াছি তবে দেবতা যাহা কখন।

Sometimes we can get nothing in the city.

That's true, but your heart is good. There will be nothing incomplete in your business.

That's your compliment. How should the work of any one fail to whom you gentlemen are friendly ?

You are a very good man. Your business and the wish of your heart will be compleated without difficulty.

The gods have caused the shaving business of to-day to be compleated without any failure. I had many fears. I thought, how shall I get through ? I do not know how.

Say. Why was you anxious ? Did not I tell you yesterday. Whatever I say will surely come to pass. You will have no trouble about any thing. Don't you know that a brahman's blessing is irrevocable ?

True, Sir, I hope so. I remain prostrate at your feet. Then it must be as the gods please.

তুমি কিছুই ভাবিও না দেবতা তোমার পুতুল
করিবেন তোমার দেবতা ভাবিবার আবশ্যক কি
আমিই তোমার দেবতা আর তোমার দেবতা
কেটা।

তাঁতো বটে মহাশয় আমরা শূদ্র আমাদের
দেবতা দ্বিজগন তাহাতে মহাশয় পুরোহিত মহা
শয়ই আমার কৃত্য।

কালি যে সামগ্ৰী যে স্থানে চাহি তাহা অদাই
স্থানে পাঠাও এবং উপযুক্ত লোক নিযোজন কর
সমস্ত পুস্তক থাকে।

যে আঙ্গা মহাশয় সে সমস্ত অদাই পুস্তক
করিয়া রাখাইব।

আচ্ছা। তুমি সকলি জাত আজ তোমাৎ
বলিতে হবে না ওখাৎ একবার কহিলাম।

ভাল মহাশয় সে ভাল করিয়াছেন আমি কি
জানি।

Don't entertain the least anxiety. The gods will accomplish all your wishes. What occasion is there for you to trouble yourself about the gods. Indeed I am your god. What other god have you?

That's true, Sir. We are Sooders. The brahmans are our gods. You, Sir, are likewise priest. You, Sir, are my sovereign.

Send all the things to-day, wherever you may need them to-morrow, and appoint proper people to attend. Let every thing be ready.

Yes, Sir, I will get every thing ready to-day.

Very well. You know the whole. There is no need to tell you. Yet I have mentioned it once.

Well, Sir, you have done well. What do I know?

তুমি শ্রম করিয়াছ বেলান অনেক হইল দান
ওৎসর্গ করিতে বিস্তর বেলান হইবে।

হাঁ মহাশয় আমি শ্রম করিয়াছি।

এখন এ দফা হইল বাক্সের ভোজনও পুতুল যতে
হইয়াছে আর সমস্তের খাওয়া খুব হইয়াছে
এখন সকলকে বিদায় কর।

অনাথ লোককে চাৰি আনা পুতি এখন
দিলাম নিয়ম ভঙ্গের দফাও পুতুল হইল।

আচ্ছা তবেই সকল সমাধি হইল। আমার
বিদায় এখন কর করিতে পারিবা।

Have you bathed. 'Tis very late. It will require much time to make the offerings.

Yes, Sir, I have bathed.

These businesses are done. The entertainment of the brahmans is finished, and all others have eaten heartily. Now dismiss them all.

I have given those who were not invited four annas a piece, and the breaking of the vows is also properly done.

Well said. All is compleat. Now you may dismiss us when you please.

শ্রী লোক ২ কথা বার্তা ।—

তোমরা কর যা ।

আমি সকলের বড় আমার আর তিন যা
আছে ।

কেমন যায় ভাল আছে কি কালের মত ।

আহা ঠাকুরাণী আমার যে জ্বালা আমি সকলের
বড় আমাকে তাহার অমুক বুদ্ধিও করে না ।

আলো সকলেই কি একে ।

না । তাহার মর্য্যে ছোট ছুঁড়ি ভাল মানুষের
মাইরা সেইতি আমাকে গুণরোবিত্ব করে ।

তবে তাহারি মাতে তোমার পুঁতি আছে ।

পুঁতি আছে বটে । কিন্তু সকলে অসৎ তাহাতে
সেও সেই মত হয় বা ।

সে এখন ছোট আছে তুই একটুকু তাহা মমতা
করিস তবে সে তোরি কানোড়া হইবে ।

CONVERSATION OF WOMEN.

How many brothers' wives are you?

I am the chief, and there are three brothers' wives besides.

How? Do all the brothers' wives live happily, or according to the times?

O Madam, you can't think what trouble I have. I am the chief: don't you think they will treat me as an any thing?

What all, or only one?

No, the little girl has a partiality for me. She is a well bred girl.

Then you cultivate a friendship with her?

There is a friendship truly; but they are all bad. Therefore it is to be feared that she will be the same.

She is but a little girl. Do you trust her, and shew a little attachment to her, and she will be always at your beck.

আমার কানোতা হবে সে এমন কানোতা হবার
যোগ্য নয় বাঁশহইতে কঞ্চি দড়।

তবে যে বলিলি সে কিছু ভাল।

ভাল সে কেমন ভাল আমাকে বড় একটা তুচ্ছ
মুছ করে না।

তবু ভাল কেমন তোর ছালা পিলাডার মেঝে
সুশ্রুষা করে।

হাঁ তা বটে। আমার ছালা পিলা পুায় তাহারি
কাছে থাকে সে তাহারদিকে যাওয়ায় ধোয়ায়।

আর মাগীর দিন রাত কচকচ করিতে
ছেই তাহার কায়াই নাই রাবনের চিলুর মত
অলিতেইছে। সদা মাথা মুড়া যাওয়া আছেই।

তবে কাহাক মাতে কাহার পুতি নাই।

পুয় না পুতি কি ভাল মুখে আলাপও নাই
কেবল মাথা মুড়া যাওয়া কাটা দাটা মাত্র।

ও লো তোর ভাতার করে কেমন ভাল বাসে
তাঁহা বল শ্রুতি।

At my beck! It is not possible to be so under me: a twig is harder than a bamboo.

You said before that she was pretty good.

Good! how good? she don't despise me very much.

Then how is she good? She manages your children I suppose.

Yes, that truly. My children are almost always with her: she feeds and washes them.

The other women are murmuring and quarrelling day and night incessantly. Burning like Ravan's funeral pile, they are always at eat your head, eat your head.

Then there is no friendship between any of them?

Almost none. What friendship? there is not even conversation with a placid countenance; nothing but abusive language.

O woman! Tell me who your husband loves best? I hear —

আহা তাঁর কথা কও কেন এখন আর আমার
দেব কি আদর আছে নুতনেরদিগে মন ব্যতিরেক
পুরাতনেরদিগে কে চাহ।

তা হওক। তুই সকলের বড় ভোর ছালা
পিনা হইয়াছে।

কালি যে ভাই দুপর বেলা কচকচি লাগিলে মাঝ
বেটি তাহা কি বলিব।

কি জন্য কচকচি হইল।

দূর কর ভাই। তাহা কহিলে আর কি হবে লোকে
শুনিলে মন্দ বলিবে আমার বাড়ী ভরা শত্রু এই
জন্য ভয় করি।

বড় বৌ আমার মাথার দিবিব সত্য করিয়া
বল।

কালি দুপর বেলা ছোট বৌ রান্ধিয়াছিল ইহার
মধ্যে আমার ছালা আগে ভাত খাইয়াছিল ইহার
মধ্যে মাঝা মাগী আসিয়া দন্দু আরম্ভ করিল।

ভোর গো বাড়ীর মায়াগুলা কেহ কাঁক ভাল
দেখিতে পারে না।

Aye, why do you talk about that? What respect is there to us? Who regards an old wife without having the mind set upon the new one?

It may be so. However, you are the chief, and you have children.

O neighbour! yesterday, about the middle of the day, that middle wench set up such a murmuring. What can I say?

Why was the murmuring?

Get away woman. If I say that, what will be the consequence? If people hear, they will speak evil. My house is full of enemies: on that account I am afraid.

You chief wife, I adjure you to tell me the truth.

Yesterday, at twelve o'clock, the youngest wife had cooked the dinner; then my children ate rice first. At that time the middle woman came and set up a quarrel.

Woman! none of the women of your house can bear to see one another.

কি করিব এমত ঠাই নাই যে সেখানে গিয়া
দশ পাঁচ দিন থাকিলে গায় বাতাস লাগে ।

কেন তোর ভাইদের বাড়ী দিন কত যা না কেন ।

তাঁহাদের বাড়ী যাব কি তাহা হইলে তবে ভাই
খাগীরদের কাছে রক্ষা আছে । আমার ভাইদের
নাম শ্রুতিতে পারে না কেও ।

কর্তা যিনি তিনি দ্বন্দ্ব তাঁকাঁতাকির জন্য বাড়ী
পুায় থাকেন না যখন আইসেন তখন গালাগালি
ভিরঙ্কার করেন ।

তোরদের সৎ-সারের এমত ঐক্য ছিল এখন
এমত অনৈক্য হইয়াছে ।

মায়া দুটোর বিবাহ দিতে পারিলে আমি মাতটা
অর্ঘ্য দিয়া দান করি কুলাই ছত্তির ঠাড ওয়া পান
দিই সুবচনী পূজা করি মনক্ষায়না সিদ্ধ
করিলে হয় ।

মায়া'র বিবাহের কোথায় ঠাওর হইয়াছে দেশের
যবী না বিদেশে দিবা ।

What can I say ? One can stay four or five days no where, and have the wind blow on one's body [enjoy peace.]

Why don't you go and stay a few days at your brother's ?

What ! go to their house ! If I was to go their house, do you think I should be preserved from those abusive women ? There is not one of them can bear to hear of my brothers.

My husband scarcely ever stays at home on account of their quarrels and abuse. When he comes he abuses and scolds.

Formerly you agreed so well : now you are always differing.

If I could but give my two daughters in marriage, I would take seven mustard seeds and bathe. I would stand till I had given betle to Koolai Chundee. When this desire of my heart is accomplished, I will worship Soovuchunee.

Where do you think to marry the girls ? in the country or out of it ?

ঈশ্বরের মনে কি আছে বুঝিতে পারি না আমার
ইচ্ছা দেশের মর্যে হইলে ভাল হয়।

তোমার ঘরা সকলে কি বলে মায়ার মায়া মায়া
কি বলে পাঁচটার যে মত সেই কর্তব্য।

সে যে হওক। আমি বাতী যাই বেলা গেল
এখনি গোলাগালি দেবে।

মাইয়া কন্দল।—

তুমি কোথা গিয়াছিল পাড়া বেতানী মাজের
কাণ্ড কাণ্ড কিছু মনে নাই বটে।

কি কাণ্ডের দায় তুই ঠেকিয়াছিস যে এত কথা
তোর লো।

আমি কাণ্ডে ঠেকি নাই তুই সকল কাণ্ডে ঠেকিয়া
ছিস।

তুই আমার কি কাণ্ডে ঠেকিয়া এত কথা কইস লো।

চকু খাকী তোর চকুর মাথা খাইয়া দেখিতে
পাইস না এ সকল কাণ্ড কে করিয়াছে।

I cannot say what God intends. I think it would be well to marry them near home.

What do all the brothers' wives say? What say the uncles and aunts? What five persons agree in, is proper.

As it happens. I will go home. 'Tis late. Now they will abuse me.

WOMEN'S QUARRELS.

Where have you been, you gossip? There's none of the business of the evening in your mind——indeed!

What work lies so heavy upon you, that you speak thus?

I stick at no work. You make a difficulty of every thing.

What work of mine have you done, that you talk at this rate?

You blind creature! What, have you put out your eyes that you can't see? Who did all this work?

তোঁর যে বড় ঠেকায়া হইয়াছে কেঁ দিন কাঁচ
করিয়া এত কইম । আমি তোঁর সকল জানি ।

পুত থাকী তুই আমাঁর কি জানিম । তোঁর মত
পাড়া মরদের কাছে আমি যাই না ।

গান্ধানী । তুই যেমন ওহাকে ভাই বলিম
রাঁত্রে তাঁরে নীয়া থাকিম । তেমন আমাঁরা নই ।

আরে পেট ফেলানি থানকি । আমি কাঁরে নীয়া
থাকি । তুই কাঁরে দেখেছিম লো ।

তোঁর যে বড় গালায়ে ভাই থাকী । আজি তোঁর
অহঙ্কার ভাঙিতে হইবে । তাঁহা নহিলে তুই নিরন্ত
হবি না ।

আজি তুই আমাঁরে নিরন্ত না করিয়া যদি ভাত
খাইম তবে তোঁর পুতের মাথা খাইম ।

শুনিতো পাও তোমরা গো রাক্ষসী থানকির কথা
এমত রাক্ষসীর মুখে আগুন দেওয়া ওঁচিৎ ।

তুই মুখ মাঁমুলিয়া র লো । আজি তোঁর ভাল
রাতি পোহায় নাই বলিতেছি তোঁরে ।

What pride is yours! You have done one day's work, and say so much about it! I know all your tricks.

Son-devourer! What do you know about me? I don't go from house to house after the men like you.

Strumpet! We don't call him brother, brother, and then at night go after him as you do.

Ah! You procuress of abortion! Who do I go to? Whom have you seen?

You make a pretty noise, you devourer of your brother. Your pride shall be broken to-day. You will never be quiet till then.

If you not having quieted me to-day, should eat rice, you will eat your son's head.

You neighbours! Do you hear this cannibal strumpt's talk? It would be right to put fire in the face of such a cannibal.

Hide your face, woman. Your day-light did not come on well this morning, I tell you.

আমার ভাল বাতি পোছায় নাই কি তোর
দেখিস এখন নাথিয়া তোর মুখ খেঁতলা করিব
তখন জানিবি ।

তুই যদি মোরে না মারিস তবে তোর পুত্রের
মাথা খাইস লো খানকি ।

গম্ভীর বক্তৃতি তুই যেমন পুত্রের দ্বারা দিস
তোর মুখে ঝাঁটা মারিয়া মুখ ভাঙ্গিয়া দিব লো
খানকি চেষ্টা ।

তুই যদি ঝাঁটা মারিস তবে তোরে কেহ কোন্
মহিতে পারিবে না ।

ভাল থাকে তুই যে পুকার কাণ করিয়াছিস তাহা
কেতা না জানে বড় গলা টেলা করিয়া সকল মাত
করিবি বুঝি ।

তুই যা মনে ঠাওরাইয়াছিস তা কখন হইতে
পারিবে না লো । অমুক ভাতারী । তোর কথা
সকলেই শুনিয়েছে ।

তুই যত সতী সধী পতিব্রতা তা না জানে
লোকে সমস্ত নয় ।

Did my day light come on badly or yours?
Do you see? I'll give you a kick, and bruise
your face; then you'll know.

If you don't strike me, eat your own child's
head? devourer!

You strumpet! You woman of bad cast! thus
you adjure me by my son. I'll strike your face
with a twig broom, and bruise it. Devourer!
Unmanageable wretch!

If you strike me with a twig broom, do you
think nobody can strike you with a grass one?

Well, you devourer! Do you think nobody is
acquainted with your goings on? You think to
deny all, I suppose, by making a great noise.

What you have got in your head can never be,
you any husband's wife. Every body has heard
of your goings on.

Don't people know how chaste, and righteous,
and obedient to your husband you are?

কিম্বত তুই বাতাইয়াজিস কর্তাকে আজি বাতী
আমিতে দেও তোরে লইয়া ঘর কখন আমারদের
বিদায় দেওন।

তুই আমার নামে হরিয়াদ করিয়া যত করিতে
পারিস তাহাতে কামাই দিস না। তোর বড় দিবর
লাগোলো।

ভাল তুই থাক। তোর শ্রদ্ধের চালু চতাইয়া
আমার আর কায।

যা তুই আমার যত করিতে পারিস করিস।
তোর ভয়েতে আমাকে এ বাতী ছাড়িতে হইল।

কি তোমরা রাত চোরাডের মত রাত্রি দিন ব্যস্ত
কর কিছু ভয় নাই।

দেখ দেখি। আমি ওহাকে ভাল মন্দ কিছু বলি
নাই খানখা আমার পুত কাটে নাথি মাঝে এত বড়
পোতা কপালির কপাল।

তোমরা সকলি ভাল কেও মন্দ নও এখন এই
তাগাদি ক্ষমা দেও সকলে ঘরে যাও কথা শুন

You get up finely. When the master comes home to-day, let him take you and keep house, and send me away.

Make as many complaints against me as you can. Don't spare in the least. You have made great adjurations woman.

Very well, do you stop a little. When I have put the rice for your shraddha over the fire, I can go about other business.

Go. What you can do to me, do. I must leave this house for fear of you.

What, are we like the mountaineers? Do you quarrel night and day? Have you no fear?

Look ye. I said neither good nor evil to her, a hussy. She imprecates death, kicking, beating upon my son. Such a burnt-foreheaded forehead.

You are all good. There is no one bad. Now from this time forgive one another. All of you

তোমাদের যে বীরা ইহাতে কোন ভাল মানুষ
তোমাদের বাঁচী আসিবে না ভাত ও জল থাকে
না। সকলি রহেলা। মানুষের অন্তঃকরণেও।

আমাকে কি করিতে বল আমি এ বাঁচী
ছাড়িয়া না গেলে আমার নিষ্কৃতি নাই।

এখন তোমরা যারা ছালা পিলা নীয়া দরে
যাও তখন সকল কথা বুঝা যাবে। এই তাগাদি
রাখ ক্ষমা দেও।

আমি বাঁচী ঘাই গো বোরা। সন্ধা হইল বাঁচী
কায় কায় কিছু হয় নাই ছালা পিলা কত গালা
গালি দিবে এখন ঘাইতে কতক্ষণ হইবে।
অন্ধকার রাত্রি।

go home. Hear me : your conduct is such that no creditable person will come to your house, or eat with you. You are all Rohillas. You are not human beings.

What would you have me do ? I shall never be well till I have left this house.

Now take one another's children and go home. Afterwards you will understand all. From this time stop. Forgive one another.

I will go home, O wives. 'Tis evening, and none of the business of the house is done. The children will be plentiful in abuse. Now it will get late while we are going. The nights are dark.

যজমান যাজকের কথা ।

পুরোহিত ঠাকুর ঘরে আছেন ।

কে ও রাম সুন্দর রায় আইস্ন । বিজ্ঞানা দেবে

তামাকু দে কও বাবাজি কি মনে কর্যা আসিয়াছ ।

আপনি বিস্মৃতি হইয়াছেন ।

হাঁহাঁহাঁ বটে । তোমার পিতৃ শ্রাদ্ধ ওপহিত
আমি পাজি দেখিয়াছি শ্রদ্ধাক্ষে ব্রয়োদশীত
হবে ।

যে আঙ্গা আমি সামগ্ৰী আয়োজন করিগা ।

হাঁ যাও বাবাজি । এবার কিছু ভাল মতে করিতে
হবে এবার যে শ্রাদ্ধে জোড় দিবা সে ভাল
হইতে চাহে তা নলে আমি নীব না ।

মহাশয় যে আঙ্গা করিতেছেন তাহা করিতে
পারিলে মন্দ করে এমত বাসনা কার করিলেই
আপনার কার্য্য ।

A PERSON ABOUT TO OFFER A SACRIFICE AND A PRIEST.

Is the Priest at home?

Who? O Ram Soonder Roy. Come, come. Spread a seat. Bring some tobacco. Tell me, Sir, what you are come for?

Don't you know? Have you forgotten?

Ha, ha, ha, truly, truly. 'Tis the time of your father's shraddha. I have looked at the almanack. It will be on the thirteenth of the increase of the moon (bright side).

As you order. I will get things ready.

Yes, go Sir. This time it must be done in a rather respectable manner. The cloth which you give for the shraddha must be pretty good this time. If it is not, I will not take it.

Sir, nobody wishes to act otherwise than you say if he can act according to it. If I do it, 'tis my own work [holiness.]

Go. If you don't do it, who should? You

যাওহে তুমি না করিলে আর করিবে কে । তুমি
তার ওপযুক্ত পুত্র । ঝোঁটা থাকিলে তোমাকে খোঁরাক
পোষাক দিতেতো হইত । তাহার অনেক ঋণ
করণ তবেই যে ভাল হবে ।

বটে মহাশয় । যে বলিতেছেন সে সত্য কিন্তু
আমি এবার বড় ঠেকেছি । আমার বড় দাঁড় ঘায়ে
ঋণ রোজগার নাই ভাই সকল যেমন ওপযুক্ত
তাহাতো দেখিতেছেন থাইতে শুতে কেবল পারেন
আর কোন ঋণ নাই ।

সে বটে । যাও তোমার কার্য্য তুমি করিবা যা
তোমার মাঝে তাহা করণ ।

শ্রদ্ধের কিং মাংগুী লাগিবে তাহার একটু হৃদ
করিয়া দিতে আচ্ছা হয় ।

আচ্ছা হৃদ করিয়া দিই । আর বুজ্জুন কত গুণি
যাওয়া তাহা বল কমান্ত পরসু হবে । বুজ্জুন
পূর্বের বলা যায় ।

আচ্ছা । বুজ্জুন ভোজন করানই মূল পঞ্চাশ
জন বলিবেন পঞ্চাশ জনার যতন আমি খাদ্য
মাংগুী করিরাছি ।

are his proper son. If he had lived, you must have provided food and cloathing for him. Be at half that expence, then all will be well.

True, Sir. What you say is true; but at this time I am very low. I have a great deal of trouble; great expence, and no income. You also see my brothers, how properly they act. They can only eat and sleep. They have no other quality.

That's true. Go. You must do your own business. Do what you can.

Be so good as to make out an estimate of what will be required for the shraddha.

Well, I will make an estimate. Say how many brahmans you will entertain? The business must be done the day after to-morrow. Let the brahmans be invited before that.

Yes. Entertaining brahmans is the root of all. You will invite fifty. I have made provision for fifty persons.

জমিদার রাইয়ত । —

জোয়ারদেব এ পরগণায় আবাদ পত্তন কেমন
হইয়াছে ।

মহাশয় জোয়ারদেব এ পরগণায় আবাদে বড়ই
খলল হইয়াছে ।

কেন । আর, গুণে দেখিলাম খুব পত্তন
হইয়াছে ।

বটে মহাশয় । জোয়ারে বিল ও চর অসমুদ্র জল
ভরা জমিন খুব পত্তন হইয়াছে । এ পরগণায়
তার বিষয় নাই কেবল তাঙ্গা ভুই যে বিল তা
কালে জোয়াইল না এবং বৃষ্টি হইল না । কি করা
যায় ।

তবে বৃষ্টির কমিতে আবাদের খলল পড়িয়াছে ।

তাহাই বটে মহাশয় । যদি কালে জল পাইতাম

A LANDLORD AND HIS TENANT.

How is the settling and cultivation of this purguna ?

Sir, the cultivation of this our purguna is very indifferent.

Why, I saw that tenants were plentifully settled in other villages.

True, Sir. Places which fill by the tide, and flats which are full of water, are well cultivated. It is not so in this purguna. There is only high ground. The lands subject to overflowings also were not in order to work at the proper time, and there was no rain. What could be done?

Then the cultivation is so bad on account of want of rain ?

Yes indeed, Sir. If we had had rain in proper

তবে কি আমরা সেও আবাদ করিতে ছাড়ি
আমাদের নমিব বুঝা। কি করিব।

কালে কিছুই অল এ দেশে কি হয় নাই।

খোঁড়া না হইয়াছিল এ মত নয় যা হইয়াছিল
সে সমস্ত নিবামা।

তবে তোরা এখন মালগুজারি কি ঠাওরাইয়াছিস।

কি ঠাওরাইব। রাজ কর দিতেই হবে ঠাওরাই
যাছি খাটা খাটনি খাটনি। কোন পুকারে দিব।

এত খাটা খাটনি পাবি যে তাহাতে এত মালগুজারি
ঠেকানা হবে।

দেখি চারি পাঁচটা ভাই ডাঙ্গি কেহবা লোনা
খাটিব কেহবা আর কাঁচ করিব।

তোমাদের বাটার বাঁশ সকল বেচিয়াছিস কেন
বুঝি তোরা পলাবি।

না না। তা না। সে দিন দুই টাকার বাঁশ
বেচিয়া খড় কিনিয়াছি।

time, do you think we should not have cultivated it? Our fate is bad. We can we do?

What? was there no rain in this country at the proper time?

We cannot say there was not a little, but it was of no use.

Then how do you think to pay your rent?

What can we think? The king's taxes must be paid. We will do labouring work, and give it by some means.

Can you get so much work to do, as to secure the payment of so much rent?

See, Sir. We are four or five brothers: some will work at the salt works, and some will do other work.

Why did you sell all the bamboos of your yard. I suppose you intend to run off.

No, no. Not so: that day I sold two rupees worth of bamboos, and bought some straw.

ভাল তুই করার লিখিয়া দে । কয় রোজ ব্যাজে
টাকা দিবি ।

মহাশয় পালাইয়া কোথায় যাইব এই আমার
মাও পুরুষের হাত গাড়া বাজী ।

মহাশয়েরদের চরনে পড়িয়া রহিয়াছি । যাহা
কর ।—

তৎকথা ।—

এ শনের মালজারি তাঁর কত বাঁকি ।

মহাশয় ও কথা আর কহিও না খাজানা আদা
আদিও দিতে পারি নাই ।

তবে কি হবে ।

তাঁহা ভাবিয়া কিছুই পাই না । দিব কোন ভৌল
করিয়া আদায় করিয়া ।

রাজার রাজস্ব দিতেই হবে তাঁহার আটক
হইতে পারিবে না । তাঁহার কি ঠাওরাইয়াছিম ।

Well, do you write a promise. How long will you be before you pay it?

Sir, if I run away, where shall I go? This is the house where our bones have been buried for seven generations.

I lie at your feet, Sir. Do what you please.

CONTINUATION.

How much do you still owe of this year's rent?

Sir, say no more about that. I can't pay half my rent.

Then what is to be done?

I get nothing by thinking about that. I'll pay it by some contrivance: by letting the land to some other person, who will pay rent and find seed; and we will divide the produce.

The king's taxes must be paid. That can suffer no obstruction. What do you think about that?

মহাশয় এ শন গোজাইয়া লইতে হবে বড়
নাম্ভা নাবুদে পাড়িয়াছি ।

সে সকল কৈরিয়ত এখন রাখ এ কিস্তির
খাজানার কি করিয়াছিম।

খাজানা যোত্র করিতে পারি নাই ।

খাজানার জন্যে পেয়াদা মহশুন দিতে হইবে
নতুবা তুই টোকা দিবি না ।

মহাশয় খাজানার টোকার যোত্র করিতে পারি
না আর কোথা হইতে পেয়াদার রোজ দিব ।

দশদিও তারিখে খাজানা চলিবে টোকার
ঠেকানা কর গিয়া ।

উৎকথা । —

মহাশয় পাঁচ সাত রোজ সবুর করিলে তাই
ইহার মৰ্য্যে বাটী আসিবে ।

তোর তাই কোথা গিয়াছে ।

Sir, this year's rent must be forgiven. I am fallen into great poverty.

Stop, all these excuses now. What have you done for this payment.

I cannot pay my rent.

A peon [bailiff] must be set over you for the rent, otherwise you will not pay it.

I am not able, Sir, to pay my rent: where should I get the daily allowance to a peon.

The taxes must be paid in on the tenth of the month. Go and make your money sure.

CONTINUATION.

If you will wait five or six days, Sir, my brother will come home.

Where is your brother gone?

ভাই লাল বাজারির চানান লইয়া বনে গিয়াছে
সে বাজী আইলে টাকা দিতে পারি।

সে কত দিনে আসিবে তবে তুই খাজানার
টাকা দিবি।

ভোরে পেয়াদা মহশুল দিয়া বসাইয়া রাখিয়া
টাকা লইয়া ছাড়িয়া দিব।

মহাশয় ভাই বাজী না আইলে আমাকে কাটিয়া
হেদাইলেও টাকা হবে না।

জমাদার এ বোকে পেয়াদা মহশুল দেও।

যে প্রকৃষ মহাশয়।

তৎকথা।—

জমাদার সাহেব রহ গোটা কতক কথা কহি
কর্তা মহাশয়কে।

ও হারামজাদাকে এখানহইতে লইয়া যাও।

মহাশয় খাজানার টাকার জন্যে এত ভাবি

My brother has got an invoice from Lal-bazar, and is gone into the forest. When he comes I can pay the money.

How long will it be before he comes, and you pay the rent ?

I will put a peon over you. When he has waited, and got the money, I'll set you at liberty.

If you cut me to pieces, Sir, there will be no money till my brother comes home.

Jumadar, put a peon over this fellow.

Yes, Sir, it shall be done.

CONTINUATION.

Stay, Mr. Jumadar. I want to speak a few words to my landlord.

Take that rascal away from hence.

Sir, you make such a piece of work about this

করিতামেন যে আমি বুঝিয়াছিলাম তাহাতে কিছু
ফসল পাইলেন না।

তাদ্রু যামে যে ফসল পাইয়াছিল তাহা কি
কি।

তাদ্রু যামে কোথায় ফসল পাইয়াছিল এমন
সে উত্তরে কিছু হয় নাই।

আর গুলার উত্তরে ফসল হইল তাঁর উত্তরেই
হইল না।

মহাশয় সে কিমত খাবার উত্তরে তাহা কথা
বিস্ময়কে পূজ কর।

উত্তরে

কেমনের বিস্ময় এ বেটা কি বলে। তুই
দেখিয়াছিল।

মহাশয় সে উত্তরে বিস্ময় তরদুদ বুঝিয়াছিল
তাহা অল হইল না কি করবে।

rent. I got no produce from the ground which I did sow.

What did you do with the crop you got in bhadra?

Where did I get a crop in bhadra? There was nothing on that ground this year.

There was produce at other villages; what's the reason why you get nothing?

Sir, ask Rumjan what bad ground that is.

CONTINUATION.

How, Rumjan? What does this fellow say?
Have you seen?

He cultivated that ground very carefully, Sir.
There was no water: what could he do?

ভাল তুই করার লিখিয়া দে কর রোজ ব্যাংজে
টাকা দিবি।

যে আজ মহাশয় করার লিখিয়া লগুন দশ
রোজ পরে টাকা না দেই পেয়াদার রোজের কড়ি
দিব।

দশ রোজ দেবি হইতে পারিবে না পাঁচ
রোজের করার লিখিয়া দে।

মহাশয় পাঁচ রোজের মৰি, সুন্দার করিতে পারি
আমার এমত বিষয় কি। মোহাই মহাশয়ের দশ
দিনের ডাঙ্গা হওক।

আরে এ বেটা বড়ই কৈফিওয়ালা ইহাকে
সুন্দরকপ মায়া না দিলে খাজনার টাকা দিবে না।

যাহা কখন কত মহাশয়। এ শন বড়
লাগারিতে পড়িয়াছি।

তৎকথা। —

তুই টাকা কোথাও পইস না শোন কি কোকার

Well, do you write a promise. In how long time will you give the money?

Very well, Sir. Write and take the promise. If I can't pay in ten days, I will pay the daily allowance to a peon.

There cannot be a delay of ten days. Write, and give a promise for five days.

I cannot, Sir, pay it in five days. What substance of that sort have I got? Have mercy, Sir. Let it be ten days.

Hear, you. This fellow is a great hand at making excuses. If he is not well punished, he will not pay his rent.

What you please, Mr. Landlord. I am fallen into great helplessness this year.

CONTINUATION.

Can you get money no where? If you take

শুধু লইনে এ ক্ষণে দিতে পারিম টাকা রবে না
আমার তোড়া জরুরি হবে ।

মহাশয় নৌ কেটা আমাকে শোন কোঁকার ওপরে
দাদনি করিয়া টাকা দিবে ।

আমি বুঝি তোঁর চারি পাঁচ বিঘা শোন ও কোঁকা
প্ৰস্তুত হইল পুয়া । মহাজনের হানে এঁবার
আছে টাকা চাহিলে পাইতে পারিম ।

শোন কোঁকা এমন পর্য্যন্ত তৈয়ার হয় নাই ইহাতে
কোন মহাজন আমাকে খাতিরজমা করিয়া টাকা
দিবে এমন কি আমার মে কোন আছে ।

কেন । তোঁর শ্বশুরবরদেও খুব ঘোঁড়া আছে
তাঁহারদের কাছে টাকা লইনে পাইতে পারিম ।

আহা মহাশয় এ কি বড় মানুষের কুটুম্ব এক
জনের ঘোঁড়া হইলে দশ জনের তত্ত্ব বার্তা করে ।

কেন তাঁরদের করে না ।

আমাদের চামা লোঁকের মে পুকার নহে
আমরা ওপকার কাহার বলে তাহা জানি না

some advances upon flax or hemp, you may pay the money immediately. I cannot stay for the money. The bag must be made up on the sixth day of the month.

Sir, who will give me money in advance for flax or hemp?

I suppose you have nearly got ready four or five bighas of flax and hemp. The merchants will trust you. If you ask them for money, you may get it.

I have no flax or hemp ready yet: therefore who will give me money upon credit? Do you think the times are so with me now?

Why? Your fathers-in-law are in good circumstances. You may get money from them if you want.

Ah! Sir! what's this? Among great people's relations, if one has plenty, he maintains ten.

Why don't you do so?

This is not the way of us plowmen. We don't

মহাশয় যোরা এক লোক যোরদের কথা কি
জিজ্ঞাসা করেন।—

তৎকথা।—

তবে যদি তুই সেখানে না যাইস তোর যে
ভাই মাহাজনের লাল বাজারের চালান লইয়া
বনে গিয়াছে তাহার স্থানহইতে লইয়া দে।

তাহারদের স্থানে এক ভরার চালান আঁষাড়ে
লইয়া থরচ করিয়াছি তাহার নিকাষ করিতে পারি
নাই।

তুই আজি বাজী বেচিয়া টাকার ঠেকানা করিয়া
দুই এক দিনের মধ্যে আনিয়া দিস।

মহাশয় আমি যাইয়া চেষ্টা করি যত্র করিতে
পারি আনিয়া দাখিল করিব।

খাজানা দুই চারির মধ্যে চালান করিতে হবে
ইহার মধ্যে আনিয়া দে।

চেষ্টা করিতে যাইতেছি তিনিম বেচিয়া পাই
কিন্তু কত পাই হাতে হইলেই আনিয়া দাখিল
করিয়া দিব।

know who to call a helper. We, Sir, are a particular sort of people. Who asks any thing about us?

CONTINUATION.

Then if you will not go there, take it of your brother, who has taken an invoice from the merchant at Lal-bajar and is gone to the woods, and pay it.

I took the money of one invoice from him in Asharh, and have spent it. I could not clear that off.

Go to-day, sell your house, and procure the money, and pay it in a day or two.

I'll go Sir, and try. If I can accomplish it, I'll bring and pay the money.

The taxes must be sent in three or four days. Bring it before that time.

I am going to try. If I can get it, by selling my goods, or by borrowing, as soon as I get it into my hand, I will bring it.

তুই যদি চানানের দিন টাকা দাখিল করিয়া না
দিস তবে তোর আরিন্দা খরচা দিতে হবে।

মহাশয় কত আশি খাজনার টাকাই গোছাইতে
পারি না আরিন্দা খরচা দিব।

তবে তোর টাকার জন্য কি বেকার টাকা
আটক হইয়া থাকিবে।

আমার টাকার জন্য মহাশয়ের কি তোড়া আটক
হইয়া থাকিবে।

তুই টাকা না দিলে কি পুকার করিয়া দেই তোড়া
হইবে।

আমার এক ঠাই আশ্রম আছে যদি পাই তবে
আজি আনিয়া দিব নতুবা মহাশয় ভাদ্রিয়া চুরিয়া
আরিবেন।

তাহা হইতে পারিবে না তুই এখনহইতে দস্ত
কজা করিয়া দিয়া যা।

If you don't pay the money by the day the rents are sent off, you must pay the expence of sending it afterwards.

Sir, you are governor. I can't clear off my rent. Must I pay extra expences?

Then, what is the payment of the whole to be hindered on account of your money?

What will the sending of your bag of rents be hindered for my money?

If you don't pay yours, how are the rents to be paid in?

I have a little hope in one place. If I succeed I will pay it to-day. If not, Sir, you must rectify the matter by breaking me to pieces, or beating me to dust.

That can't be; borrow something here on the spot, and pay it.

মহাশয় মহাজন দাঁড়াইয়া দিওন আমি দশ
রোজ পরে টোট সমেৎ টাকা আনিয়া দিব ।

আমি কোথায় মহাজন দাঁড়াইতে যাব তুই যে
খানে পাইস সেই খানহইতে আনিয়া দে ।

মহাশয় আমার যদি এমন এতবার থাকিত তবে
এ ক্ষণে আনিয়া দিতাম ।

বেটা । তুই বড় বাটপাড় লোক তোরে খুবকপে
শক্তাই না করিলে টাকা দিবি না ।

আপনি মালিক যাঁহা করেন তাহারি মৰ্য্যে আজি
আমি জমি করিয়া চোর হই নাই ।

তৎকথা । —

এখানে তাঁর কে আছে । এ বেটাকে বসাইয়া
টাকা লও ।

আমি মহাশয়ের পূজা বিমক্কাইয়া দেখাইলে এমন
অধিকারে বসতি করা যায় না ।

Do you, Sir, procure a merchant. I will bring the money, together with the exorbitant interest, in ten days.

Where shall I go to procure a merchant? Bring it from wherever you can get it.

If I had had so much credit, Sir, I should have brought it now.

Fellow, you are a highwayman. If I am not very severe, you won't pay.

You are sovereign. What you do I am included in. I am not a thief because I cultivate the ground.

CONTINUATION.

Who else is here? Imprison this fellow, and get the money.

I am your tenant, Sir. If you abuse and drive me away, nobody will settle on your estate.

তুই প্রতি কিস্তি টাকা দিতে কষ্টকঠি করিস।
এমত রাইয়তের না থাকি ভাল।

যে আফা মহাশয় এ হুমল বাজে তাই হবে।
তোমার মুখের দোষে কেহ টেকিতে পারিবে না।

মা বেটা তুই আমার জমি থাকিলে অনেক পুজা
পাইব।

উৎকথা।—

আমাকে যে জমি ও যে বাটা দিয়া রাখিয়াছ
তাঁহাতে দেখিবকত লোক কর।

তুই যে মহলে আছিস সে মহলে আর কখন
লোক ছিল না।

সে মহলে লোক ছিল তাঁহা আমি জানি সে
কখন জমিতে সিরাল দিতে পারে নাই।

তুই বড় জানিস। ও মহলে যে রাইয়ত ছিল সে
যে মালগুজারি করিত তাঁহার অন্দেক বই তুই
দস না

You make a piece of work about paying at every payment. It would be a good thing if such tenants would not stay.

Very well, Sir. I will do so after this crop. Nobody can stay after they see your ill looks.

Go, you fellow. If I have land, I shall have plenty of tenants.

CONTINUATION.

I shall see how many people will come to the land and house which you have let to me.

Was there never any body in your farm before?

I know there were people in the farm. They could never ascertain the land.

You know a vast deal. You don't pay more than half the rent that was paid by the former tenant.

মহাশয় তোমারও কত বিদ্যা জমির মহল ছিল ।

কত বিদ্যা জমির মহলও তুই তাহা জানিস না ।

না জানিয়া মালগুজারি করিতেছিস ।

আমি লোকের মুখে শুনিয়াছি মাঝে মাঝে যে মহল
ছিল তাহা এখন নাই ।

মাঝে মাঝে যে মহল ছিল তাহা এখন নাই তুই
কর কাছে শুনিয়াছিস ।

মহাশয় আমি শুনিয়াছি মাঝে মাঝে যে মহল ছিল
তাহাইতে বুদ্ধি দিয়াছেন এবং গাঙ্গে ভাঙ্গিয়া
গিয়াছে ।

ও মহলহইতে কবে বুদ্ধি দেওয়া গিয়াছে ।

মহাশয় তোমার সরকারের চিঠি আছে তাহা
দেখিলে সমস্ত আনিতে পারিবেন ।

তোমার পাঠ্য আন দেখি কত আমি তাহাতে লেখা
যায় ।

যে আজ মহাশয় । উজবিত করিলে যারা যাই
না ।

How many bighas of land was this farm, Sir ?

You pretend not to know how many bighas your land is. What ! do you pay rent without knowing that ?

I have heard, that all the former land does not now belong to it.

Where did you hear, that formerly there was a quantity of land which is not now in the farm ?

I have heard, Sir, that a *bruhmutra* was given out of this land, and that the river has carried some away.

When was land given to brahmans out of that farm ?

Sir, there is the tally of your estae. You may know all by looking into that.

Bring your lease. I will see how much land is written in that.

I will, Sir. I shall not die if that is examined.

৩৭ কথা।—

এক পেয়াদা মাতে করিয়া গিয়া পাছু আন।

পেয়াদা কি কারণ লইয়া যাইব আমি পালাইব না।

তোরে খাতিরজমা কি। এক জনকে মানত দিয়া যা।

মহাশয় আমি করে মানত দিব আমার গুণের
কাক দেখি না।

তোরে দর গুণের চের লোক এখানে আছে
এক জনকে বলিয়া দে।

মহাশয় সে পেঁচ আর লাগাইও না আমি বাটী
হইতে খাড়া এখনি আসিব।

তোর কথায় আমি নাই তুই বড় হারামজাদা
লোক।

আমি মহাশয়ের সরকারে কি হারামজাদগি
করিয়াছি তাহার ঠেকানা নাই।

আমি তোঁর ও সকল কৈছিয়ত শুনি না।

CONTINUATION.

Take a peon, and go fetch the lease.

Why should I take a peon ? I won't run away.

What assurance have I about you ? Give a security and go.

Sir, who should I give for security. I see no town's folks.

There are many of your town's people here. Mention and produce one.

Don't go on that lock again, Sir. I will come from home immediately.

There's no believing your words. You are a great scoundrel.

What bad act have I ever done, Sir, in your affairs. You can't tell that.

I won't hear all your put offs.

যহাশয় আমি দেখিয়া আমি আমার গায়ের
কোন লোক এখানে আছে ।

যা । দেখিয়া আয় ।

তৎকথা ।

যহাশয় আমি এখানে বিস্তর তল্লাস করিয়া
কাক দেখা পাইলাম না ।

তবে তুই পেয়াদা মাতে করিয়া যা ।

আমি পেয়াদা মাতে করিয়া গলে কোথা
হইতে তাহাকে খাইতে দিব ।

ভাল । তুই বাটী যা । কালি এক পুহরের মদো
আমিয়া হাজির হইল ।

যে আজ যহাশয় । অবদান হওক । আজি
বিদায় হইলাম ।

Sir, I will go and see if any of my town's people are here.

Go. Go and see.

CONTINUATION.

I have searched well, Sir, but can find none.

Then take the peon with you and go.

If I take the peon with me, where shall I find money to pay for his eating?

Well, go home, and come to-morrow by nine o'clock.

As you order, Sir. I am attentive. To-day I take leave.

৩৭ কথা । —

অবধান কর্তা মহাশয় । পাড়া লইয়া আমি
যাচ্ছি নতর করিতে আজ্ঞা হয় ।

কাজারি ঘাইয়া বস মুহুরির আঁইলে দেখিবে
এখন ।

মহাশয় আমি বিস্তর দেরি করিতে পারিব না
কালি পাতা সারিয়া রাখিয়াছি আজি ক্ষেতে
ঘাইয়া পাতা কইতে হবে ।

তুই মুহুরির বাটী ঘাইয়া ডাকিয়া আন ।

মুহুরির বাটী কোন ঠাই আমি দেখি নাই মহাশয়
লোক দিয়া ডাকিয়া আনিতে আজ্ঞা হয় ।

তুই তমাদারকে আমার নাম করিয়া বলিয়া
আয় এক জন লোক মুহুরির বাটীতে পঠাইয়া
তাহাকে ডাকিয়া আন ।

যে আজ্ঞা মহাশয় । বলিয়া আমি ।

যা শীগ্ৰু করিয়া বলিয়া আয় ।

CONTINUATION.

Attend, Mr. Landlord. I have brought the lease with me; be pleased to look at it.

Go to the office and sit down. The clerk will come and look at it immediately.

I can't stay long, Sir. Yesterday I pulled up the rice-plants, and laid them by. To-day I must go into the field and plant them.

Go to the clerk's house, and call him.

I don't know where the clerk's house is. Be pleased, Sir, to send a person to fetch him.

Go to the Jumadar, and tell him in my name to send a person to the clerk's house to call him.

Very well, Sir. I will tell him, and come again.

Go tell him, and return quickly.

৩৭ কথা।

এই যে মহাশয় জমাদার সাহেব আসিয়াছেন।

কেমনহে জমাদার। মুহুরিরা এখনও কেহ
আইসে নাই।

মুহুরিরা আসিয়াছে। কেন তাহারদের
মহাশয়।

তুমি এই রাইয়তকে লইয়া যাও মুহুরিদিগের
কাছে দেখিতে বল ইহার পাট্টায় কত বিঘা জমি
জমা লেখা যায়। ইহার পাট্টা দেখিয়া হিসাব
করিয়া লইয়া আইস।

যে আজ্ঞা মহাশয়। ইহাকে কাচারি লইয়া যাই।

যাইয়া মুহুরিদিগকে কহিল। এ রাইয়তের
পাট্টা দেখিয়া হিসাব ককন কর্তা কহিয়াছেন।

ও রাইয়তের হিসাব করাই আজি। আজি আর
কি হিসাব করিব।

CONTINUATION.

Sir, this is the Jumadar come.

How Jumadar? None of the clerks are come yet.

The clerks are come. Why do you ask for them, Sir?

Do you take this tenant to the clerks. Tell them to look how much land is written in his lease; and after they have examined his lease, to make out his account, and come with him.

As you order, Sir. I'll take him to the office.

He went to the clerks, and said, Look at this tenant's lease, and make out his account. 'Tis master's orders.

This tenant's account is made out. What other account must I make out to-day?

মহাশয় আমার হিসাব কি পুকার করিয়াছেন
শ্রুতি নাই। আমাকে বুঝাইয়া দেওন।

তুই শ্রুতি যামে হিসাব করিস তবু তোর মনে
থাকে না। নৈট এক বেটা।

আমার মহলে কত জমি তোমরা লেখ তাহা
বাতি দিন আমি কিছু বুঝিতে পারি না।

তোঁর মহলে মাঝেক যে জমি লেখা যায় তাহা
এখন কিছু কমি হইয়াছে।

মাঝেক যে জমি মহলে লেখ তাহাইতে দুই
বন্দ বৃক্ষত্র দিয়াছেন আর সে জমি আছে।

তোঁর মহলহইতে কবে বৃক্ষত্র দেওয়া গিয়াছে
বৃক্ষত্রের মাতে তোঁর কি।

ভট্টাচার্য্য মহাশয়কে যে জমি বৃক্ষত্র দিয়াছেন
সে কাহার মহলহইতে।

ভট্টাচার্য্য মহাশয়কে যে জমি বৃক্ষত্র দেওয়া
গিয়াছে সে গুণের সরদারের মহলহইতে তোঁর
মাতে তাহার কি।

How have you made out my account. Sir, I have not heard. Cause me to undersand it.

Every month your account is made out, yet you don't understand it, you refractory fellow.

How much land have you entered my farm? I cannot understand that, either by night or by day.

Is your land less now than it was formerly?

You have given two pieces of the original farm to the brahmans. The rest remains.

When was any thing given to the brahmans out of your land? What have you to do with land given to brahmans?

Whose farm was that land taken from, which was given to the teaching-brahman?

The land which was given to the teaching-brahman was taken from the farm of the overseer of the village. What have you to do with that?

৩৮ কথা । —

মহাশয় তুমি চিঠা বাহির করিয়া দেখ তাহাতে
সকল লেখা আছে ।

এই দেখ চিঠা তোঁর মহলে বৃক্ষত্র লেখা
যায় না ।

আমি সে কথা শুনি না । গুণের কর্মচারি
আছে তাহাকে ডাকিয়া কহিয়া দেও যে আমার
মহল জরিপ করিয়া বুঝাইয়া দেয় ।

তুই আগে যাজ্ঞানার টাক দাখিল কর তখন
তোঁর ও সকল কৈফিয়ত শুনিব ।

আমার মহল জরিপ করিয়া বুঝাইয়া না দিলে
আমি যাজ্ঞানা দিব না ।

তোঁর মহল জরিপ করিলে যে রাইয়তের বাকি
আছে সকলেই কৈফিয়ত করিবে ।

হি যাইয়া আমার মহলের এত টাকা মান
ওজারি করিব ।

CONTINUATION.

Take out the tally, Sir, and examine. All is written in that.

Here's the tally. See. There is no gift to brahmans written to your farm.

I don't hear that. Call the rent-gatherer of the village, and give him orders to explain it to me by measuring my land.

First pay your rent. Then I'll hear your excuses.

If you don't clear it up by measuring my land, I won't pay my rent.

If I measure your land, all the other tenants will begin to make excuses.

What do I get from this farm, to be able to pay so much rent?

তাই আদোপান্ত ও মহলে মালগুজারি করিয়া
আমিতেজিস এবার এমত হইলি কেন।

আমার এবার কোন রা নাই অন্য স্থানহইতে
গতর খাটাইয়া তোমার মালগুজারি করিতমা এবার
তাহাও পারিলাম না।

এখন কৈছিয়ত রাহ মালগুজারির টাকা দে
গিয়া।

এই লও মহাশয়। গুরু বাজুর বেচিয়া তোমার
টাকা আনিয়াছি।

কথোপকথন।—

হলানা পুত্রের বিবাহ দিয়াছে যথেষ্ট খরচ
করিয়াছে।

কোন গুণে বিবাহ দিয়াছে। কানার কন্যার
সহিত।

রাবীমোহন পুত্র কমললোচন ঘোষর পুত্র
রাঘবরন ঘোষ তাহার কন্যার সহিত বিবাহ
হইয়াছে।

You have paid the same rent for that farm all along. Why do you act thus now?

I have no way left this time. I would have done labouring work, and paid you, but I could not do it now.

Stop all excuses now, and pay your rent.

Here, Sir, take it. I have sold my cattle, and brought it.

A CONVERSATION.

Such an one's son has been married. He laid out a great deal of money.

In what village has he married him, and to whose daughter?

He married him at Radha-mohun-poor, to the daughter of Ram-churn Ghose, son of Kumol lochan Ghose.

আচ্ছা তাহারও জাত্যংশে। ভাল বটে। ওত্তম
স্থানেই দিয়াছে ইহার দটকালি কে করিয়াছিল।

এ বিবাহের দটকালি রামচন্দ্র পুরের শ্যাম
সুন্দর বসুজা মহাশয় করিয়াছেন।

তাহা বটে। তিনি নলে আর কার মাঝে এমন
সম্বন্ধ করিতে পারে। ইহাতে দটকালি কি
পাইয়াছে। তাহা জান।

জানি। তিনি দটকালি শব্দ এক শত টাকায়
পাইয়াছেন আর তাঁর মর্যাদা পচিশ টাকায় দিয়া
কত মাঝে মাঝে করিয়া বিদায় করিয়াছে।

হঁ। তা করিবে। তবু তাঁর ওপযুক্ত বিদায় হয়
নাই। তিনি যে কর্ম করিয়াছেন তাহার ওপযুক্ত
বিদায় দুই শত টাকায় আর এক ত্রোড়া শাল মর্যাদা
আর যে হয়।

অঃ মহাশয় এই যে খরচ করিয়াছে তাহাকে কি
বলিব ওহাং তে দিয়াছে আর ওহাং শব্দের দশ
বারো জনকে বিদায় এক জনকে দশ বারো টাকায়
করিয়া দিয়াছে। আর ওহাং কতই নয়।

Well, they are of a good cast. Bravely indeed! He has married him in a good place. Who made this match?

Mr. Shyam-soondur Boshoo of Ram-chundra-poor made this match,

That indeed. Who besides him is able to make such a match? What did he get? Do you know?

I know. He got an hundred rupees for making the match, and at his dismissal twenty-five rupees, with many apologies.

Ha! Would do that? Then he was not dismissed in a proper manner. He ought for this business to have got two hundred rupees, and two pair of shawls at his dismissal, and whatever else he pleased by way of shewing him respect.

Ah! Sir, he was at such expence, what can we say to him. He gave to him, and also gave ten or a dozen rupees each to ten or a dozen people who came with him. What could he do more?

সে বটে ওহার সঙ্গের আর লোক ছিল। ভাল।
আর বিবাহের পণাপনবা কি খরচ পত্রবা কি
করিয়াকে। তাঁহা কিছু বলিতে পার।

তাঁহার খরচ কত হইয়াছে তাঁহার নিকর কিছু
কহিতে পারি না আন্দাজ দশ বাবো হাজার হইয়া
থাকিবে।

এত খরচ কিমে হইল। আমিও তাঁহা কিছু বুঝিতে
পারি না। কহ দিকি কোন কর্মে কত খরচ হইল।

বিবাহের পণ লাগে পাঁচ শত টাকা আর পত্রাদি
করিতে যায় তাঁহার খরচ দুই শত টাকা হয়।

ভাল। পত্র করিতে এত খরচ হইবে কেমনে। সে
মিথ্যা কথা। এমন শুনি না।

আমি না শুনিলে শুনিতে কহে কে। আমিই যেন
মিথ্যা কহিলাম। গুণ্যে আর লোক আছে জিজ্ঞাসা
করনগা দিকি তাঁহারদিগকে তাঁহারা কি বলেন।

এত জিজ্ঞাসায় আমার কি পুয়োজন। ভাল তুমি
জান তাই কহ দিকি বরচলনি কিরূপ করিয়াছিল।
আর তাঁহার রোমনাই কি যত হইয়াছিল।

That indeed! There were people with him. Well, what dowry did he give? What did he expend? Can you say any thing about that?

I can say nothing certainly about that expence. I guess it may be ten or twelve thousand rupees.

How was all this expence? I can't conceive any thing about that. Say upon what was all this expence incurred?

The wedding dowry was five hundred rupees? and going to execute the writings cost about two hundred more.

Well, why did it cost so much to execute the deeds? That's false. I won't hear that.

If you don't want to hear it, who will desire you? I, you know have spoken falsly. There are more folks in the village: go and ask them. What do they say?

What need have I to ask so many? You know. Say, how was the bridal procession, and what illuminations?

তাহার বরচলনি যেকপ করিয়াছে তাহা শুন।
 নবাব সাহেবের নিকটহইতে শেলাঘি দিয়া তিনি
 যে পালকীতে মোয়ার হন সে পালকী আর তাহার
 যত লওজিয়াত লোক তাহার আশ্বেক আনিয়াছিলেন
 আর রোমনাইর কথা কি বলিব। গুামের ব্যাড
 হাজার করিয়া ছিল। আতম বাজি কত করিয়া
 ছিল তাহা কি বলিব। আদাজ দুই তিন হাজার
 বাজি হইতে পারিবে।

তবেত বিবাহ দিয়াছে ভাল। তোয়ার গুামের
 লোক শুনে থাকিবা অন্য দটক কিরূপ বিদায়
 করিয়াছে। তাহা বল।

আর যে দটক আনিয়াছিল তাহার কেহ চারি
 টাকা এক জোড় কাপড় পাইয়াছে কেহ পাঁচ টাকা
 এক জোড় কাপড় পাইয়াছে।

আর তবে তার তকমির কি। বিবাহ ভালই
 দিয়াছে। আমি আর দুই এক লোককে জিজ্ঞাসা
 করিলাম তাহার কহিল বিবাহ দিয়াছে এক পুকার
 বড় ভাল নয় বড় মন্দ নয়। মধ্যম বটে।

Hear how the procession was conducted: he gave a doceur to the nabob, and got the palan-keen in which he himself goes, with half the attendants thereon. What shall I say more about illuminations? there were a thousand imitations of trees, with glass flowers, lighted up; and I can't say how many fire-works: I suppose there were two or three thousand of them.

Then the wedding was conducted bravely. Your village people probably heard all. How did he dismiss the other ghutuks? Tell that.

Whatever other ghutuks there were, some got four, others five rupees, and a suit of clothes.

Well, what other fault is there? The wedding was well managed. I asked another person or two, but they said he had married him in a certain way, neither very good nor very bad, middling.

মাঁহারা মন্দ কহিয়াছে তাঁহারা এ মত দুই এক
করে তবেত বুঝিতে পার নতুবা কহিতে কি মুখেতে
কিছু ঠেকে না সকলি কহিতে পারে।

মঞ্চক সে যে হওক। এখন তোঁমাকে আমি এক
কথা জিজ্ঞাসা করি সকলেইত সুখ্যাতি করিয়া
গিয়াছে। আমার দটক গেলে কিছু পার কি না।

হাঁ পাইতে পার। যত দটক আমিরা জিল
সকলেইত পাইয়াছে কেহত অমনি যায় নাই
তোঁমার না পারার বিষয় কি। যাওন। পারেন।

সমাপ্ত।—

Let those who speak evil, go through one or two such, then they'll know; otherwise what difficulty is there in speaking; nothing sticks in the mouth: a man may say any thing.

Die. Let what will happen. Now I ask you one word: You have seen all; if we go, shall we get any thing or not?

Yes, you may. So many ghutuks came, and no one departed as he came. Why should not you get something? Go. You will get something.

FINIS.

Let those who speak evil, go through one or
two such, and they will know; otherwise what
difficulty is there in speaking; nothing sticks in
the mouth; a man may say any thing.

But let what will happen. Now I ask you
one word; You have seen; if we go, shall we
get any thing or not?

Yes, you may. So many glances came, and
no one departed as he came. Why should not
you get something? Go. You will get some-
thing.

FINIS.



Dialogues intended to facilitate the acquiring of the Bengalee language

Serampore 1806

L.as. 33 yg

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10571689-8